

p.10

DOSSIER DÉCOUVERTE

24h dans le marais

Balades, rencontres, visites...

p.22

IDÉE BALADE

p.34

DOSSIER FAMILLE

Pleins d'idées à faire avec les enfants

p.54

ON A TESTÉ POUR VOUS...

J'ai le pouvoir
d'arrêter le temps
#paysdesaintomer



PAYS DE
Saint-Omer
Office de Tourisme et des Congrès



C'EST QUI CETTE MARIE GROËT ?

Vous ne connaissez pas Marie Groët, la sorcière du marais ?

Ne prenez pas peur, elle n'est pas si méchante ! Ce personnage légendaire règne même sur le labyrinthe de voies d'eau pour protéger les enfants : on leur raconte que la sorcière va les attraper s'ils s'approchent trop près de l'eau pour les inciter à garder leurs distances et ainsi éviter tout risque de noyade.

Sur notre territoire organisé par mondes, comme dans un parc d'attraction, chaque secteur a son personnage emblématique.

Marie Groët règne donc sur le marais comme la druidesse Guémilde sur les forêts, le géant Lydéric sur Aire-sur-la-Lys, le musicien Monsigny sur Fauquemburgues et Théroouanne, l'archevêque Sigéric sur Lumbres, l'aviateur héroïque Bader sur Arques

et Longuenesse et bien sûr Omer en personne sur le centre historique de Saint-Omer.

Ces personnages, vous accompagneront pendant votre séjour dans le Pays de Saint-Omer. Ils ajouteront un peu de sel magique à vos visites, ils donneront du sens à toutes vos découvertes.

Si nous avons choisi de mettre à la Une Marie Groët, c'est parce que le marais est bien sûr incontournable à Saint-Omer. Mais ne vous limitez pas à sa découverte : notre parc d'attraction grandeur nature regorge de trésors patrimoniaux, d'anecdotes historiques, de sites sportifs ou culturels, de success stories...

Nous vous proposons d'en découvrir une partie à travers les rencontres, reportages et témoignages à lire dans ce magazine.

GB WHO IS THIS MARIE GROËT ?

You don't know Marie Groët, the witch of the marshes ?

Don't be afraid, she's not that evil ! This mythical character reigns over the maze of waterways to protect children: they are told that the witch will get them if they go too close to the water. This encourages the children to keep their distance, preventing them from drowning.

Our region is divided into worlds, like a theme park, with each section having its own symbolic character.

Marie Groët reigns over the marshes, as does the druidess Guémilde over the forests, the giant Lydéric over Aire-sur-la-Lys, the musician Monsigny over Fauquemburgues et Théroouanne, the archbishop Sigéric over Lumbres, the heroic pilot Bader over Arques and Longuenesse, and of course Omer himself over Saint-Omer's old town.

These characters will be by your side during your stay in the Pays de Saint-Omer. They will sprinkle a pinch of magic dust on your tours, and add meaning to everything you discover.

We chose to put Marie Groët on the front page for a reason: because the marshes are an absolute must-see in Saint-Omer. But it is not the only thing worth seeing: our life-size theme park is packed full of valuable pieces of heritage, historical anecdotes, sites important for sports and culture, and success stories...

We are giving you the chance to discover some of these through the encounters, reports, and personal accounts you will find in this magazine.



Sommaire - Summary

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 04 | SAINT-OMER : UN PARC D'ATTRACTION GRANDEUR NATURE ! Saint-Omer: a life-size theme park! | 40 | LES ARMES SECRÈTES Secret Weapons L'histoire se vit et s'écrit ici History is written and lived here |
| 08 | PORTRAIT Portrait Une terre d'inspiration pour Jean Réveillon An inspirins'land for Jean Réveillon | 44 | C'EST NOUVEAU ! New! Sur les traces de Tervanna On Tervanna's tracks |
| 10 | DOSSIER DÉCOUVERTE Discovery file Un moment de déconnexion : 24h dans le marais Audomarois Now: 24 hours in the marsh | 46 | SÉLECTION LIVRES |
| 16 | IDÉES DE JOURNÉE Daytrip | 48 | JEUX Games |
| 20 | RECETTE Recipe Ballotines de perche et sa déclinaison de chou-fleur et petits-légumes Ballotines of perch served with cauliflower and small vegetables | 50 | ZOOM SUR... Focus on... Escapades étonnantes du côté de fauquembergues I'm taking the time to discover wonderful things |
| 22 | IDÉE BALADE An Idea for a Bike Ride J'ai le pouvoir de me ressourcer... I have the power to relax | 52 | LE MUSÉE SANDELIN Sandelin Museum |
| 26 | HORS DES SENTIERS BATTUS Off the beaten tracks Saint-Omer avec un «ami» Saint-Omer with a «friend» | 54 | ON A TESTÉ POUR VOUS ! We've tested it for you... La marche nordique Le Rando-Rail Nordic walking Rail-biking |
| 28 | GEOTOUR Géocaching dans le Pays de Saint-Omer Geocaching in the Pays de Saint-Omer | 58 | SAINT-OMER BY NIGHT |
| 32 | TÉMOIGNAGE D'UNE TOURISTE Testimony of the tourist Je choisis le jardin public I choose ...the park | 60 | COUP DE COEUR PHOTOS Favorite Photos |
| 34 | DOSSIER FAMILLE Family File Pleins d'idées à faire avec les enfants Ideas for the kids | 62 | À CÔTÉ DE SAINT-O ! Next to St O! |
| | | 64 | BOUTIQUE Shopping |
| | | 66 | AGENDA Agenda Les immanquables Unmissing events |
| | | 72 | INFO PRATIQUES Useful information |

Office de Tourisme et des Congrès du Pays de Saint-Omer - Saint-Omer Tourist Office
7 Place Victor Hugo - 62500 SAINT-OMER - Tél. +33 (0)3 21 98 08 51 - FRANCE
contact@tourisme-saintomer.com - www.tourisme-saintomer.com.

Directeur éditorial - Editorial director: Julien Duquenne - Rédacteurs - Editors : Dorothee Lengagne - Valentin Venet - Karine Delplace -
Guillaume Linz - Julien Duquenne - Benoît Krzekotowski - Graphiste - Grafic Designer: Dorothee Lengagne

©Photo couverture - Front cover photo: Studio2Bis - Imprimerie - Printer's : Ledoux.

La reproduction partielle ou totale des articles publiés dans ce numéro est interdite sauf autorisation préalable du directeur de la publication. Les articles publiés dans ce numéro n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

The total or partial reproduction of articles published in this guide is forbidden except with prior authorization of the editorial director. Articles published in this guide commit only the responsibility of their authors.

SAINT-OMER EXPERIENCE

Un parc d'attraction
grandeur nature !

A life-size theme park



Le pouvoir de l'imaginaire
#paysdesaintomer

The power of imagination
#paysdesaintomer

Poussez l'imposante porte du plus grand parc d'attraction de tous les temps.

Un parc qui vient tout juste d'être inauguré et qui s'est pourtant construit sur 13 siècles, au fil des conquêtes, des histoires et des légendes. Un parc où les forêts sont naturelles, où l'eau éblouit, nourrit l'Homme et où les chemins sont autant d'aventures. Un parc où les parades sont traditionnelles, où les personnages sont authentiques et si attachants.

Oui, bienvenue dans le plus grand parc d'attraction au monde, un parc qui vous ressemble parce qu'il est simplement vrai et que vous en êtes déjà un acteur.

Notre parc est organisé en mondes. Chaque monde a sa thématique, chaque monde a ses activités, sa restauration, ses hébergements.

Ici, le monde du patrimoine regorge de secrets, le monde de l'industrie est une capitale à lui tout seul, le monde du marais vous plonge hors du temps, le monde de la Mémoire est surprenant...

Vous vous y déplacez à pied sur les sentiers de randonnées, à vélo sur les voies de cyclotourisme, en bateau dans un labyrinthe qu'il faut apprivoiser, en train d'époque derrière une véritable locomotive à vapeur, en canoë le long de la Lys, en 2CV ou sur un Rando-rail.

Les mondes sont si vastes à explorer qu'il vous faudra y passer plusieurs jours, choisir un hôtel, une chambre d'hôtes, un gîte, un emplacement de camping... Il y aura toujours une place pour vous d'autant qu'après avoir admiré le coucher du soleil dans notre marais, le parc s'anime, en soirée, de festivals de théâtre, de jazz ou de documentaires, de spectacles grandioses, de cortèges et de fêtes traditionnelles. Aucune soirée ne se ressemble parce que chaque moment y est unique.

Au réveil, les sportifs trouveront toujours un parcours de running ou de trail, un club de golf ou un cheval, une magnifique piscine ou un circuit de vélo. Les autres pourront profiter du temps, de la quiétude, essayer même une séance de yoga après un copieux petit-déjeuner avant d'entamer une nouvelle journée.

Le parc est si bien situé qu'il vous permettra de profiter d'une journée à la plage d'Ostende à Wimereux, de découvrir le site des Deux Caps, Bruges, Lille, Arras, le Louvre-Lens, Nausicaa et bien d'autres escapades qui sont à moins d'1h15 de Saint-Omer.



GB Come and visit the biggest amusement park of all time.

Although the park has recently opened it was built continually over 13 centuries, encompassing histories and legends. In this park the forests are natural, the water glistens, feeds the Human and the footpaths take you on an adventure. This park is surrounded by traditions and the characters are real and extremely charming.

Welcome to the biggest amusement park in the world, a park that reflects who you are because it is simply real and you are already playing a part in it.

Our park is organised into worlds. Each world has its own theme, each world has its own activities, catering facilities and accommodation.

Here, the world of Heritage is bursting with secrets, the world of industry is a capital in itself, the

world of the marsh will take you back in time, the world of memory is full of surprises...

During your visit, you can explore the park via its footpaths, by bike using the dedicated cycling paths, by boat in a maze that one must tame, by train via an antique steam train, by canoeing along the river Lys, by car using a 2CV or by riding on a tramway rail.

You will need several days to explore the different worlds, there is a wide range of accommodations available : hotels, guest houses, self-catering accommodation, campsites... There will always be a space for you especially that after admiring the sunset over the marsh. The park livens up with theatre festivals, jazz or documentaries, awesome shows, parades and traditional celebrations.

Each evening the entertainment is different because each moment is unique.

In the morning, if you are sporty you can enjoy either the running paths or trail, the golf club or horse-riding, a splendid swimming pool or the cycling route. Others will enjoy their time here, the tranquility of the surroundings, and after a hearty breakfast you can try a session of yoga before embarking on a new day.

The park is well situated and you will also be able to enjoy a day at the beach of Ostende and Wimereux, discover the site of the Two Caps, Bruges, Lille, Arras, Louvre-Lens, Nausicaa and numerous gateway destinations within 1h15 mins from Saint-Omer.



Le pays des possibles

Une terre d'inspiration pour Jean Réveillon



OTIRO

Ancien coureur cycliste, puis journaliste et patron de chaînes de télévision, Jean Réveillon a choisi de s'installer à Saint-Omer au moment de prendre sa retraite. Le septuagénaire conserve cependant de nombreuses activités en réalisant son rêve d'enfant : évoluer dans le milieu du spectacle. Entre deux voyages au bout du monde, c'est dans sa maison et son jardin du marais audomarois qu'il trouve l'inspiration pour ses nouveaux projets.

C'est une petite maison cachée dans le marais audomarois. À l'abri des regards et des bruits de la ville, le jardin ombragé invite au repos ou à la réflexion. Le havre de paix de Jean Réveillon n'est pas proche du marais : il est dans le marais. Au fond du jardin, un petit chemin s'ouvre sur l'eau. C'est le coin fétiche de Jean Réveillon : celui où il taquine le poisson. « Chaque fois que je viens, je m'installe pour une petite partie de pêche. Depuis que je suis petit bonhomme, j'adore pêcher. »

C'est d'ailleurs cette passion qui l'a poussé à acheter une maison à Saint-Omer.

« La première fois que je suis venu à Saint-Omer, c'était déjà pour la pêche, avec mon père »

Aujourd'hui, Jean Réveillon profite des plaisirs de la pêche au fond de son jardin, installé sur sa petite chaise en bois. Et quand il veut voir davantage d'espèces - elles sont tellement nombreuses dans le marais de Saint-Omer ! -, il embarque dans son petit bateau construit par son voisin, le dernier fabricant d'embarcations traditionnelles en bois, les bacôves et les escutes.

« J'ai demandé aux Faiseurs de Bateaux de me construire une escute dès que je suis arrivé et je commence à m'adapter au pilotage. »

« Ce sont des moments magiques. Ce qui est formidable, c'est la faune et la flore, tous ces oiseaux qui se baladent... On trouve quasiment toutes les espèces aquatiques ici. Mon préféré, c'est mon petit martin-pêcheur, qui passe dans un rayon de soleil le matin devant ma canne à pêche. »

Le Pays de Saint-Omer, Jean Réveillon le parcourt aussi à vélo. « Le vélo, c'est le fil conducteur de ma vie. » Des souvenirs cyclistes dans la région, le septuagénaire en a plein. Même celui d'un sprint perdu juste devant son actuelle maison... Le journalisme l'a mené à la tête de médias

régionaux et même nationaux. Mais il n'a jamais arrêté de rouler et d'avaloir les kilomètres. « Je crois que c'est ce qui me permet de rester en forme, en énergie. Et on découvre tellement bien les paysages ».

« J'ai essayé le VTT, c'est encore mieux pour découvrir le marais. Il y a plein de petits chemins, c'est très chouette. »

Le marais audomarois, Jean Réveillon n'en aura jamais fait le tour. Ses plus de 3700 hectares révèlent de nouveaux trésors à chaque balade. Tout comme la ville de Saint-Omer, que l'on devine depuis le marais. L'ancien journaliste ne se lasse pas d'en découvrir les merveilles architecturales et culturelles.

« J'aime beaucoup me balader dans les petites rues autour de la Grand Place. Je suis aussi fasciné par la chapelle des Jésuites et par la bibliothèque. La ville est très agréable. »



La chapelle des jésuites

© DL OTIRO

Nul doute que Jean Réveillon s'inspire de ces vieilles pierres et de la nature omniprésente quand, de retour dans le calme de son jardin, il travaille sur ses nouveaux projets. Si vous écoutez bien, vous reconnaîtrez

peut-être Saint-Omer au détour d'un couplet dans l'une des dernières chansons de Céline Dion, au milieu d'une comédie musicale ou entre deux tirades sur les planches d'un théâtre parisien...

LES FAISEURS DE BATEAUX

Rémy et Vincent Colin sont héritiers d'un savoir-faire ancestral : la fabrication des escutes et des bacôves.

43 route de Clairmarais - 62500 SAINT-OMER

+33 (0)6 08 09 94 88

www.LESFAISEURSBATEAUX.fr



Les faiseurs de bateaux

© Emmanuelle de la Cour

Retrouvez l'intégralité de cet article en vidéo sur notre page Facebook

GB An inspiring land for Jean Réveillon

A former racing cyclist, then a journalist and director of several television channels, Jean Réveillon chose to settle in Saint-Omer when he retired. Now in his seventies, Réveillon, has kept active by realising his childhood dream of being involved in the entertainment industry. In between trips around the world, he finds inspiration for his new projects in his house and garden on the Saint-Omer marshes.

It's a small house hidden in the Saint-Omer marshes. Sheltered from the view and noises of the city, the shady garden is a welcome place to relax and think. Jean Réveillon's haven of tranquillity isn't just close to the marsh: it's in the marsh. At the bottom of the garden, a small path leads onto the water. This is Jean Réveillon's favourite place, where he likes to indulge in a spot of fishing. 'Every time I come, I sit down here for a bit of fishing. I've loved fishing since I was a boy.'

In fact, it was this passion that inspired him to buy a house in Saint-Omer.

'The first time I came to Saint-Omer, with my father, it was for the fishing.'

Today, Jean Réveillon enjoys the pleasures of fishing at the bottom of his garden, sitting on his little wooden stool. And when he wants to see more species - there are so many in the Saint-Omer marshes! - he gets in his boat, made by his neighbour, the last builder of 'bacôves' and 'escutes' - the traditional wooden boats of the marshes.

'I asked Les Faiseurs de Bateaux to build me an escute as soon as I arrived, and I'm beginning to get used to steering it.'

These are magical moments. What's great here is the all plant and wildlife - all these birds flying around... You can find almost all water-bird species here. My favourite is the little kingfisher who flies past my fishing rod in the morning in a ray of sunshine.'

Jean Réveillon also enjoys cycling around the Pays de Saint-Omer. 'Cycling has been central to my life. The 70-year-old has lots of memories of cycling in the region, including losing a race just in front of the house that now belongs to him. Journalism took him to the top of regional and even national media. But he's never stopped clocking up the kilometres on his bike. 'I think that's what keeps me fit and so full of energy. And it's a really good way to discover the landscapes.'

'I've tried mountain biking, which is even better for exploring the marsh. There are plenty of small paths,

which is great.'

Jean Réveillon will never finish exploring the Saint-Omer marsh. Covering more than 3700 hectares, the marsh ensures that there are always going to be new treasures for him to discover on his bike rides. Just like the city of Saint-Omer, which can be glimpsed from the marsh. The former journalist never tires of exploring the city's architectural and cultural wonders.

'I really enjoy strolling around the little streets surrounding the Grand Place. I'm also fascinated by the Jesuit chapel and the library. The city is really delightful.'

There's no doubt that Jean Réveillon draws inspiration from these old buildings and the natural surroundings when, back in the tranquillity of his garden, he works on his latest projects. If you listen well, you may recognise Saint-Omer at the end of a verse of one of Céline Dion's latest songs, in the middle of a musical or between two monologues on the stage of a Parisian theatre...



Marais audomarois

© Studio 2 Bix



Un moment de déconnexion

Unique en son genre, le marais audomarois est un véritable refuge hors du temps à deux pas du centre-ville. Avec ses habitations, ses commerces, ses artisans, ses restaurants, ses hébergements, ses espaces naturels et ses activités de loisirs et de détente, il accueille les visiteurs en toute saison pour un moment de déconnexion totale.

En pleine saison du chou-fleur – à Saint-Omer, il s’agit d’un chou-fleur d’été qui se ramasse de mai à octobre – c’est tôt le matin qu’il faut venir à la rencontre des maraîchers.

Voir le soleil se lever sur les champs de légumes et les agriculteurs construire des montagnes de choux-fleurs sur les bateaux traditionnels en bois, quel spectacle !

L’authenticité du marais se retrouve chez les Faiseurs de Bateaux, les derniers fabricants de bacôves et d’escutes, embarcations traditionnelles du marais. Les artisans font visiter leur atelier et emmènent les visiteurs pour une balade sur l’eau, avec possibilité de retrouver un maraîcher sur son exploitation. Et pourquoi pas acheter ses produits directement sur place. Vous avez dit circuit court ? Les légumes de saison

se retrouvent le midi dans votre assiette à la Baguernette, à Clairmarais. En accompagnement, pourquoi pas, de la spécialité de la maison : le cochon de lait grillé au feu de bois. Un régal !

Pas d’inquiétude pour la digestion : avec ses grandes pelouses, sa terrasse, ses tables de pique-nique, ses jeux traditionnels et toute la nature environnante, le site se prête idéalement à une petite sieste au soleil, à peine troublée par le chant des oiseaux ou les rires des enfants. Et si vous voulez retourner explorer le marais, des balades en bateau-promenade et des locations de barques ou même de canoës sont possibles depuis la Baguernette et le site d’Ô Marais by Isnor.

Si vous préférez aller marcher, vous trouverez un véritable havre de paix à quelques dizaines de mètres de là, dans la réserve

naturelle du Romelaère. Avec ses sentiers aménagés dans le marais, ses observatoires pour admirer les oiseaux et son bac à chaîne pour traverser les cours d’eau, c’est le site idéal pour un retour aux sources à la fois dépayçant et relaxant.

Le marais audomarois, ce sont près de 3700 hectares, avec des aspects très différents... Il est temps d’explorer une autre partie du marais. À l’Ouest, c’est la zone habitée. Elle se visite en bateau depuis le Bon Accueil, à Salperwick. On y découvre les quelques dizaines de maisons accessibles uniquement par l’eau et on peut y croiser le facteur du marais, qui apporte le courrier en barque...

C’est dans cette partie que vous pouvez passer la nuit dans une chambre d’hôtes en plein cœur du marais...

LA BAGUERNETTE / Ô MARAIS BY ISNOR

3 Rue du Marais - 62500 CLAIRMARAIS
+33 (0)3 21 39 33 92 / +33 (0)3 21 39 15 15
www.LABAGUERNETTE.fr / www.ISNOR.FR

RÉSERVE NATURELLE NATIONALE DES ÉTANGS DU ROMELAËRE

CLAIRMARAIS - Accès libre



GB A switch off moment

The Marais Audomarois (Saint-Omer marsh) is one of a kind, a veritable, timeless refuge just a stone’s throw from the town centre. With its houses and shops, craft boutiques and restaurants, accommodation and natural spaces, leisure facilities and places to relax, it welcomes visitors all year round for an experience to totally switch off.

In the middle of the cauliflower season - in Saint-Omer, we mean summer cauliflowers harvested between May and October - the best time to meet the market gardeners is early in the morning.

It’s quite a spectacle, watching the sun come up over the crop fields as farmers pile mountains of cauliflowers onto their traditional wooden boats!

You’ll find all the authenticity of the marsh with Faiseurs de Bateaux, the last makers of the “bacôve” and the “escute”, the traditional boats of the marsh. The boat builders will show you their workshop and take visitors for a ride on the water, sometimes to a market garden to meet the farmer. Why not purchase some produce while you’re there. Did you say locally-sourced?

If you like seasonal vegetables on your plate, head for La Baguernette, a restaurant in Clairmarais. Why not try them with the house speciality: wood-grilled suckling pig. It’s delicious! Plenty of time to digest too: with the vast lawns and terrace, picnic tables, traditional play features and all that surrounding nature, the site is ideal for an afternoon doze in the sun, with just the right

level of noise from singing birds and laughing children. And if you wish to return exploring the marsh, you can take a boat trip or rent a boat or even a canoe from the Baguernette restaurant or the OMaris by Isnor site.

If you fancy a walk instead, you’ll find a real peace haven just tens of metres away, in the Romelaère nature reserve. With the marsh walkways, bird-watching observatories and the chain-ferry to cross the waterways, it is the ideal place for a return to the roots and a relaxing change of scene.

The Marais Audomarois stretches over nearly 4,000 hectares and offers highly varying landscapes... It’s time to explore another part of the marsh. To the West is the inhabited zone. It can be visited by boat from the Bon Accueil in Salperwick. There are a few tens of houses there that can only be reached by boat. You may even bump into the marsh postman, delivering mail by boat...

In this area you can spend the night in a guestroom right in the heart of the marsh...

AU BON ACCUEIL

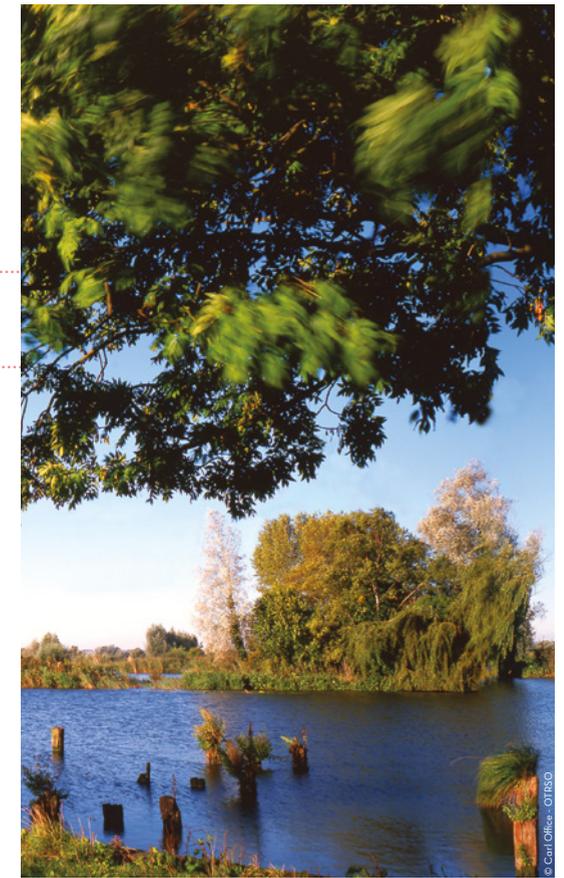
29 Rue du Rivage Boitel - 62500 SALPERWICK
+33 (0)3 21 38 35 14
www.BONACCUEIL.info



LE SAVIEZ-VOUS DID YOU KNOW?

Le marais audomarois a été créé par l’Homme à partir du 12^e siècle. Sa superficie s’élève à 3726 hectares. À la fois sauvage, habité et cultivé, le marais audomarois est reconnu par l’Unesco pour la cohabitation entre l’Homme et la nature.

The Marais Audomarois was created by Man from the 12th century onwards. It covers a total surface area of 3,726 hectares. Wild, inhabited and cultivated all at once, the Marais Audomarois has been recognised by UNESCO as an example of peaceful coexistence between Man and nature.



Passez la nuit sur une île



Inutile de chercher une adresse à rentrer dans votre GPS. Pour trouver la ferme de Marie Grouette, il faut suivre les petites affiches installées par la propriétaire des chambres d'hôtes depuis le village de Tilques jusqu'à la rivière. C'est là, devant les pontons et les bateaux amarrés, que vous pouvez abandonner votre voiture : elle ne vous sera pas très utile pour parvenir jusqu'à votre hébergement.

Car la ferme de Marie Grouette se trouve dans le marais et elle n'est accessible que par voie d'eau.

Une seule solution pour aller poser vos valises : appeler Muriel, la propriétaire, pour qu'elle vienne vous chercher en bateau. Quelques minutes plus tard, la voici qui apparaît, une main sur le volant de son embarcation, l'autre en l'air pour saluer ses hôtes.

La maison de Muriel est située sur une île. On la découvre du marais lorsque le bateau s'approche.

Une magnifique longère claire aux volets verts assortis aux arbres et à la pelouse qui l'entourent. Bienvenue dans un petit coin de paradis, l'endroit parfait pour les amateurs de nature et de tranquillité, les citadins en quête de décompression ou les amoureux en week-end romantique.

Le bateau accoste derrière la maison. Avant d'y entrer, pourquoi ne pas faire le tour du propriétaire ? L'immense jardin réserve bien des surprises avec ses chaises longues, son coin repas, mais aussi ses poules et ses coqs, les seuls à pouvoir peut-être interrompre votre quiétude demain matin... Pas de crainte à avoir concernant Marie Grouette, la sorcière du marais : elle n'attrape que les enfants qui s'approchent trop près de l'eau.

Vous pouvez pénétrer à l'intérieur de la longère : le charme ne sera pas rompu. Avec la décoration soignée et les éléments anciens qui vous replongent dans vos souvenirs d'enfance, vous vous sentirez tout de suite chez vous.

Si vous voulez rester dans votre bulle et ne plus bouger pendant votre séjour, Muriel vous proposera ses paniers repas, à déguster dans le jardin ou dans la maison.

Si vous préférez partir à la découverte des alentours et explorer notamment le merveilleux marais audomarois, un bateau et un pédalo sont mis à votre disposition. *De quoi profiter d'une balade bucolique au fil de l'eau, à la rencontre des cygnes et des hérons* sur les kilomètres de voies navigables, ou de traverser la rivière pour récupérer votre voiture et partir pour les nombreuses découvertes qui vous attendent dans le Pays de Saint-Omer.



Défi challenge

Allez vous balader dans la réserve naturelle du Romelaëre et empruntez le bac à chaîne pour atteindre l'autre rive. Une expérience surprenante !

Go exploring the Romelaëre nature reserve and take the chain-ferry to cross to the other bank. It's an amazing experience!



GB Overnight on an island

No point trying to enter the address on your GPS. To find the Marie Grouette farm cottage, you'll need to follow the notices displayed by the guesthouse owner from the village of Tilques to the river. You can leave your car there, near the pontoons and moored boats, as it won't be much help to take you to your lodgings.

Because the Marie Grouette farm cottage is in the middle of the marsh and is only accessible from the water.

There's only way to get there: call Muriel, the owner, so that she can fetch you by boat. She'll appear a few minutes later with one hand at the helm of her vessel, the other waving in the air to greet her guests.

Muriel's house is located on an island. It emerges from the marsh as the boat approaches.

A beautiful light-coloured one-storey farmhouse with green shutters that match the lawn and trees around it. Welcome to a little corner of paradise, the perfect spot for nature lovers, city-dwellers in search of a calm place in which to unwind, or lovers looking forward to a romantic weekend.

The boat moors at the back of the house. Before you go in, why not visit the property? The immense garden is full of surprises with its sunbeds and dining area, and its chickens and cockerels are the only beings likely to break the silence tomorrow morning... And don't worry about Marie Grouette, the witch of the marsh; she only catches children who get too close to the water.

Inside the farmhouse, the setting is every bit as delightful. With its

immaculate decoration and old objects that send you straight back to your childhood, you'll instantly feel at home.

If you want to remain in your bubble and go nowhere else for the rest of your stay, Muriel can propose picnic meals to enjoy in the garden or indoors.

But if you want to go exploring the surrounding area, particularly the wonderful Audomarois marsh, a boat and a pedalo are at your disposal.

Ideal for a bucolic excursion on mile upon mile of waterways, encountering swans and herons along the way, or to cross the river and retrieve your vehicle for a whole host of discoveries waiting to be made in the Pays de Saint-Omer.

FERMETTE DE MARIE GROUETTE

Rivière d'écou - 62500 TILQUES

+33 (0)6 99 62 02 87

www.FERMETTE-MARIE-GROUETTE.fr

Retrouvez les infos sur :

www.TOURISME-SAINTOMER.com

Devenez incollable sur le marais audomarois

Le marais audomarois, c'est un territoire à part, avec ses traditions, ses activités perpétrées depuis des siècles, ses techniques à peine modifiées depuis le moyen-Âge...

Savez-vous qui sont les moines à l'origine de la construction du marais ?

Connaissez-vous la particularité de la carotte de Tilques ?

Imaginez-vous à quoi ressemble une exploitation de cresson ? Pouvez-vous reconnaître une baguennette, une grête, un bacôve, une escute ?

Entre le centre-ville de Saint-Omer et le marais, la Maison du Marais livre aux curieux toutes les informations sur cet espace si particulier.

Vous y ferez la connaissance des maraîchers qui exploitent encore les parcelles cultivées, vous y entendrez des témoignages étonnants, vous découvrirez les outils traditionnels et leur utilisation...

Sans oublier la plongée dans le marais, voire sous le marais, à la rencontre des grenouilles rieuses et de différentes espèces de poissons que vous pouvez nourrir...

GB Become a Marais Audomarois expert

The Marais Audomarois is a region in its own right with its own traditions, activities that have gone on for centuries, and techniques that have barely changed since the Middle Ages...

Do you know who the monks behind the marsh's construction were? Do you know what's special about Tilques carrots? Do you have any idea what a watercress bed looks like? Would you recognise a "baguennette" or a "grête" (traditional marsh maintenance tools), or a "bacôve" or an "escute" (types of boat traditionally used in the marsh)?

Between Saint-Omer town centre and the marsh, the Maison du Marais (marsh museum) reveals everything curious visitors want to know about this very special place. You'll get to meet the farmers who still exploit these market gardens, and you'll hear some amazing stories as well as discovering traditional tools and how they are used... Not forgetting an immersive visit to the marsh and even under the water, to meet various species of fish, and the marsh frog...

La Maison
du Marais

36 Avenue Joffre +33 (0)3 21 11 96 10
62500 SAINT-MARTIN-LEZ-TATINGHEM
www.MAISON-DU-MARAIS.fr

Votre histoire est possible ici

Sans limites



Louez un tandem pour pédaler ensemble à travers la forêt, le long des cours d'eau ou dans notre belle campagne.

Promenez-vous main dans la main dans le jardin public de Saint-Omer et faites une pause au kiosque pour vous conter fleurette !

Prenez un déjeuner léger dans un des nombreux restaurants du

centre-ville de Saint-Omer, assis sur une confortable banquette ou à une terrasse ensoleillée.

Faites une sieste au soleil dans un transat ou sur la pelouse au pied de la cathédrale et accordez-vous une douceur sucrée.

Terminez la journée en admirant le coucher du soleil dans le marais lors d'une croisière nocturne.

GB Love stories do happen

Rent a tandem and pedal through the forest together, along the waterways or across our beautiful countryside.

Walk hand in hand in Saint-Omer park and stop at the bandstand

to whisper sweet nothings!

Enjoy a light lunch in a cosy seat or on a sunny terrace at one of the many restaurants of Saint-Omer town centre.

Doze on a deck chair in the sun or on the grass outside the cathedral and treat yourself to something sweet.

End the day with an evening cruise on the marsh to admire the setting sun.



NE PAS OUBLIER...

- Votre chéri (e), c'est mieux pour une journée en amoureux (mais promis, on vous proposera bientôt des idées de séjours en célibataire !)
- Vos lunettes de soleil, parce que vous risquez d'être ébloui (e) par la beauté de votre moitié, mais aussi par le soleil, fréquent dans les Hauts-de-France (si, si)
- Votre appareil-photos, vous devriez pouvoir faire des selfies dans de beaux décors, même pas retouchés !

GB DON'T FORGET:

- Your beloved, recommended for a romantic day out (but we'll soon be making suggestions for singletons, we promise!)
- Your sunglasses, because you might be dazzled by the beauty of your partner, but also by the sun, which appears frequently in Hauts-de-France (honest!)
- Your camera, because with such a beautiful decor, you won't even need to retouch your selfies!

Partez vivre une aventure grandeur nature dans le Pays de Lumbres, sur les centaines de kilomètres de parcours balisés pour le trail, le VTT ou encore la marche nordique.

Faites une pause conviviale dans un estaminet-randonnée.

Louez un kayak pour descendre l'Aa ou explorer toutes les facettes du marais audomarois.

Installez-vous sur un rando-rail pour pédaler sur une ancienne voie ferrée ou montez sur un trotti-trail pour sortir des sentiers battus.

Testez le parcours de santé dans le jardin public de Saint-Omer.

GB Without limits

Embark on a great outdoor adventure in the Pays de Lumbres, trail-running, mountain-biking or even Nordic walking on signposted trails that cover hundreds of miles.

Take a break in a warm and friendly estaminet.

Rent a kayak to descend the River Aa or to explore every facet of the Marais Audomarois.

Pedal a rail-bike along an old railway line or go off the beaten track on an all-terrain e-scooter. *Try the fitness trail* in Saint-Omer park.



NE PAS OUBLIER...

- Votre énergie, votre forme olympique, vos mollets en acier...
- Vos baskets et votre tenue de sport, les escarpins et les costards sont vivement déconseillés !
- Votre petite monnaie, vous pourrez à la fois vous en débarrasser et accéder à des douches 24h/24 !

GB DON'T FORGET:

- To be on Olympic form, full of energy and with calves of steel...
- Your trainers and sports gear - best to leave your stilettos and business suits behind!
- Your small change, to get rid of it while benefiting from access to showers any time of day!



J'écris mon histoire...

Participez à une visite guidée unique du centre historique d'Aire-sur-la-Lys et de son patrimoine exceptionnel.

Reprenez des forces en dégustant les mastelles, une des plus anciennes spécialités pâtisseries du Pays.

Émerveillez-vous devant la splendeur du Théâtre à l'italienne de Saint-Omer, un haut-lieu de

l'histoire audomaroise tout en faste, lumière et émotions.

Étonnez-vous de l'ampleur du Blockhaus d'Éperlecques et du projet des nazis pour gagner la Seconde Guerre mondiale.

Remontez 2 millénaires et explorez la cité de Théroouanne depuis l'époque gallo-romaine.

GB I write my story...

Join a unique guided tour of the historical centre of Aire-sur-la-Lys and admire its exceptional heritage.

Replenish your energy by tasting mastelles from Aire-sur-la-Lys, one of the region's oldest pastry specialities.

Marvel at the splendour of the Italianate Theatre of Saint-Omer, a key site in the town's history of prosperity, light and emotion.

Be amazed by the scale of the Eperlecques Bunker and the Nazis' plan to win the Second World War.

Go 2 thousand years back in time exploring the historic town of Théroouanne from the Gallo-Roman era.

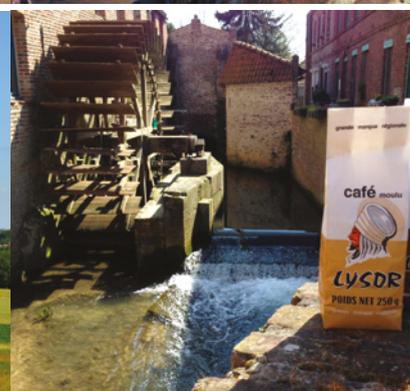


NE PAS OUBLIER...

- D'aiguiser votre regard, les façades regorgent de détails ici.
- Votre édition du Bourgeois gentilhomme pour tester votre présence scénique au théâtre.
- Vos chaussures de marche pour découvrir le parc boisé du Blockhaus.

GB DON'T FORGET:

- To look very closely, as these façades are full of detail.
- Your copy of Moliere 'Bourgeois gentilhomme' to test your stage presence at the theatre.
- Your walking shoes, to explore the wooded Bunker park.



Je veux me régaler

Éveillez-vos sens grâce aux authentiques et ancestrales cultures du Marais Audomarois en visitant l'une des exploitations maraichères.

Découvrez l'utilisation des sources naturelles dans la dernière cressonnière du territoire, à Tilques.

Dégustez la cuisine raffinée d'un excellent restaurant

gastronomique du Pays de Saint-Omer et profitez de votre déjeuner pour retrouver les spécialités du terroir audomarois.

Enivrez-vous en visitant la distillerie de Houle.

Siretez l'excellent café du ch'ti et découvrez la torréfaction traditionnelle à Aire-sur-la-Lys.

GB A desire to indulge

Awaken your senses thanks to the ancestral crop-growing methods of an authentic market garden of the Marais Audomarois.

See how natural resources are used in the region's last watercress bed, in Tilques.

Taste the refined cuisine of an excellent gourmet restaurant in the Pays de Saint-Omer and enjoy a lunch made from the specialities of Saint-Omer.

Enjoy a euphoric tour of the Houle distillery.

Sip the excellent local coffee and discover coffee-roasting traditions in Aire-sur-la-Lys.



NE PAS OUBLIER...

- D'oublier vos sandwiches et votre soda.
- Vos papilles pour les extasier !
- Votre sac de shopping pour faire des provisions.

GB DON'T FORGET:

- To forget your sandwich and fizzy drink
- Your tastebuds, they'll be delighted
- Your shopping bag, to stock up

Saint-Omer, terre d'émerveillement pour les papilles

Ballotines de perche et sa déclinaison de chou-fleur et petits légumes - Par Gauthier Minque, du restaurant « Harde de saveurs »



Gauthier Minque a ouvert son restaurant semi-gastronomique, « Harde de saveurs », fin 2018 à Saint-Omer.

Pour cet ancien trader qui a toujours rêvé de faire de la cuisine son métier, « l'important, c'est d'innover ».

Il change sa carte tous les 10 jours en moyenne. « Après, je m'ennuie, je ne peux pas travailler pendant 2 semaines les mêmes produits ».

Il est cependant une règle à laquelle ce chasseur ne déroge jamais : servir des produits locaux.

« Mes légumes comme la carotte ou le chou-fleur

viennent de Tilques, ce sont des produits vraiment d'ici.

Les viandes sont toujours françaises et je privilégie les races du Nord. On a assez de bonnes viandes dans le Pas-de-Calais pour ne pas aller en chercher à l'autre bout de la France ». Et pour le poisson, c'est pareil. L'ouverture de la pêche vient d'avoir lieu, Gauthier peut s'amuser avec des poissons issus de rivières locales ou du marais.

Justement, il nous propose une recette à base de perche...

GB Ballotines of perch served with cauliflower and small vegetables

By Gauthier Minque, from the restaurant 'Harde de saveurs'

Gauthier Minque opened his semi-gastronomic restaurant, 'Harde de saveurs' at the end of 2018 in Saint-Omer.

For this former trader who has always dreamed of being a chef, "the important thing is to innovate."

He changes his menu every 10 days, on average. "After that, I get bored, I can't work with the same produce for a fortnight."

However, there is one rule that he never deviates from: serving local produce."

My vegetables, like carrots or cauliflower, come from Tilques, they are really local.

The meat is always French and I promote the Northern breeds. We have enough good meat in the Pas de Calais not to have to go to the other end of France." And for fish, it's the same. The fishing season having just opened, Gauthier can have fun with fish from local rivers or the marshes.

He suggests a recipe based on perch...



INGRÉDIENTS :

- Perche (160g/pers.)
- Chou-fleur blanc
- Chou romanesco
- Carottes
- Pois mange-tout
- Haricots
- Betterave
- Beurre
- Lait
- Crème
- 1 gousse de vanille

HARDE DE SAVEURS

7 rue Saint-Sépulcre,
62500 SAINT-OMER
+33 (0)6 59 88 57 66



ÉTAPE 1 : LA CRÈME DE CHOU-FLEUR

- Détailler le chou-fleur, ne garder que les petites fleurs, surtout bien retirer les branches pour que ce ne soit pas amer
- Faire cuire les pousses de chou-fleur dans du lait
- Laisser refroidir puis ajouter la crème
- Ajouter la gousse de vanille ouverte en 2 pendant la cuisson
- Mixer l'ensemble au blender
- Passer le tout au tamis ou au chinois pour retirer les fibres

ÉTAPE 2 : LES LÉGUMES

- Cuire les légumes verts à l'anglaise, c'est-à-dire au beurre
- Stopper la cuisson à l'aide d'un bac d'eau rempli de glaçons afin de faire remonter la chlorophylle et de conserver la couleur verte des légumes
- Trancher la betterave à la mandoline
- La mélanger à un sirop de vinaigre avec du vinaigre d'alcool, du vinaigre balsamique et du sucre
- Cuire les carottes une première fois à l'eau, puis à la poêle dans du beurre et déglacer à l'eau ou au bouillon
- Cuire un chou sous vide et le râper sur la crème de chou-fleur une fois l'assiette dressée

ÉTAPE 3 : LE POISSON

- Rouler les filets de perche en ballotines dans du film alimentaire transparent
- Faire cuire au four entre 53 et 55 degrés, au moins une heure
- Faire un beurre moussieux en faisant revenir une grosse tranche de beurre à la poêle sur des épices selon vos goûts (de préférence du cumin ou du curry)
- Quand le beurre commence à changer de couleur, en recouvrir le poisson à la cuiller
- Recouvrir les ballotines de pousses d'ail pour remonter le goût de la perche
- Dressez et régalez-vous !

GB STEP 1: THE CAULIFLOWER CREAM

- Cut the cauliflower into small florets, remove the branches completely so that it is not bitter
- Cook the cauliflower florets in milk
- Leave to cool and add the cream
- Add the split vanilla pod during cooking
- Mix everything together in a blender
- Pass the mixture through a sieve to remove all the fibres.

STEP 2: THE VEGETABLES

- Cook the green vegetables in butter
- Stop the cooking process with a container filled with ice cubes to bring out the chlorophyll and maintain the green colour of the vegetables
- Slice the beetroot with a mandolin.
- Mix with a vinegar syrup with wine vinegar, balsamic vinegar and sugar

- Cook the carrots, firstly in water, then fry in butter and deglaze with water or broth.

- Cook the cabbage sous vide and grate it on the cauliflower cream on the plate

STEP 3: THE FISH

- Roll the perch fillets in ballotines in cling film
- Bake in the oven, between 53 and 55 degrees, for at least one hour
- Make a frothy butter by frying a large slice of butter in a pan with spices, according to your tastes (preferably cumin or curry)
- When the butter begins to change colour, spoon it over the fish
- Cover the ballotines with garlic shoots to compliment the flavour of the perch
- Dress the plates and enjoy your meal!



INGREDIENTS:

- Perch (160g per person)
- White cauliflower
- Romanesco cabbage
- Carrots
- Mange-tout
- Beans
- Beetroot
- Butter
- Milk
- Cream
- 1 vanilla pod

J'ai le pouvoir de me ressourcer...

Au Fil de la LYS

Envie d'une balade ? À vélo ?

Le long d'une rivière dont le ruissellement et le décor verdoyant offrent à ceux qui l'empruntent le repos de l'esprit. Le long d'une rivière dont le cours a façonné le territoire et qui offre à ceux qui savent l'observer des siècles d'histoire. Où on allait traîner quand on était gamin, même qu'on en revenait trempé, les jambes pleines de piqûres d'orties et où l'on revient aujourd'hui avec ses enfants.

CETTE RIVIÈRE, C'EST LA LYS.

Longue de 214 km entre sa source à Lisbourg et Gand où elle se jette, la Lys traverse le sud du Pays de Saint-Omer entre Dennebrœucq (DennLYS parc) et Aire-sur-la-Lys. Et c'est sans doute chez nous qu'elle connaît ses plus belles variations : par monts et par vaux, rurale et sauvage, puis canalisée et cyclabilisée.

C'est à partir d'Aire-sur-la-Lys que le cours d'eau est navigable. Plus précisément à partir du Bassin des quatre faces. Une belle balade de 20 km s'offre à vous. À Aire-sur-la-Lys, vous trouverez un important réseau de pistes cyclables, notamment le long de la rivière, aussi bien vers l'embouchure que vers la source. C'est aussi à Aire que l'on comprend l'importance des cours d'eau dans le développement des villes.

Si Crésus puisait sa fortune dans le Pactole, on peut croire qu'Aire allait chercher ses deniers dans la Lys.

La ville a en effet conservé de son âge d'or un patrimoine de prestige. Véritable artère économique d'une région en plein développement dès le 12^e siècle, la Lys a hissé Aire au rang des grands centres marchands régionaux au 12^e siècle. Ancien port sur la Place du rivage, vieux quais où l'on imagine une foule de marchands s'activer autour des bateaux, portes de maison s'ouvrant sur la rivière ou porte d'eau fortifiée : on comprend toute l'importance de la Lys pour Aire. Puis la Lys s'écarte du chemin et... disparaît. Le paysage se fait plus rural. On entre dans le hameau de Moulin-le-Comte et l'on découvre son château : l'ancienne maison patronale de la minoterie

Schotsmans, rénovée par une famille bruxelloise en 2012 pour devenir des chambres d'hôtes. Messieurs Van Der Elst père et fils sont des hôtes de qualité et des conseillers avisés qui plus est polyglottes. *« Nous recevons beaucoup de clients adeptes de cyclotourisme. Nous avons un local qui permet de stocker les vélos et d'y faire de petites réparations. Tous apprécient beaucoup la promenade le long de la Lys ».* L'établissement est en effet situé sur ses rives, trois roues à aube jouxtaient d'ailleurs le bâtiment lorsque la minoterie était active.

Nous retrouvons vite la Lys, plus bucolique cette fois. En amont d'Aire-sur-la-Lys : point de navigation. On retrouve pourtant un chemin qui suit son fil. D'un côté la rivière et sa rive boisée, de l'autre les champs puis au second plan les hameaux et leur clocher, et au milieu ce sentier voué au plaisir de la pêche et de la promenade et la sensation de se reposer tout en se déplaçant.

Bientôt on quitte à nouveau la Lys pour suivre les sentiers de la grande randonnée de pays (GRP de la Lys). Celle-ci nous mène dans un petit bosquet puis à Mametz, le village aux trois clochers.



Mametz, c'est aussi un joli patrimoine molinistique. Deux moulins sont encore aujourd'hui occupés. D'abord le moulin double de Crecques dont il ne subsiste que les 2 bâtiments. Si vous croisez le propriétaire qui restaure patiemment les lieux il vous dira sûrement qu'il est fou d'avoir acquis ce moulin, mais que c'est son amour pour ce site qui l'obsède depuis son enfance qui l'a poussé dans cette aventure.

Puis, non loin de l'étang de la Sauvagine, vous apercevrez une majestueuse roue à aube. Ne ratez pas cette occasion de faire une pause dans ce lieu unique. On l'appelle tout simplement « le moulin

de Mametz ». Le lieu est devenu un des campings célèbres du Pays de Saint-Omer. Poussez donc la porte du café du camping ouvert le weekend, vous y découvrirez près du comptoir les rouages intacts du moulin. Monsieur et Madame Lecat connaissent par cœur l'histoire du lieu et vous demanderont sans doute votre avis sur cette question : pourquoi ce mécanisme fonctionne-t-il aussi silencieusement ? La Lys semble décidément avoir des vertus apaisantes, le camping semble tout entier baigner dans la sérénité.



GB Do you fancy a re-energising excursion? On a bike?

Alongside a river, whose gentle flow and verdant banks provide a haven of tranquillity to those who follow it. Alongside a river whose course has shaped the landscape and that reveals centuries of history to those who know how to observe it. It's a place where we would hang out as kids - even though we'd come home drenched, our legs covered with nettle stings - and where we return today with our own children.

THIS RIVER IS THE LYS.

Stretching for 214 km from its source in Lisbourg to Ghent, where it flows into the sea, the Lys crosses the south of the Pays de Saint-Omer between Dennebrœucq (DennLYS park) and Aire-sur-la-LYS. And it is undoubtedly here that it displays its finest variations: mountains and valleys, rural and wild, then canalized, with a cycle path running beside it.

The river is navigable from Aire-sur-la-Lys, more precisely from the Bassin des quatre faces, and offers the chance for a 20 km cycle ride. In Aire-sur-la-Lys, you will find a large network of cycle paths, especially along the river, in both directions. It is also in Aire that you can learn about the importance of rivers in the development of the towns.

If Croesus made his fortune from the Pactolus river, you might think that Aire would seek its wealth from the Lys.

And the city has indeed preserved an illustrious heritage from its golden age. A real economic artery in a region that was flourishing from the 12th century, the Lys had raised Aire to the rank of a major regional trading centre by the 17th century. From the ancient harbour on the Place du rivage, old quays where you can imagine a crowd of merchants

busying themselves around boats, doors of houses opening onto the river or the water gate, it is easy to understand the importance of the Lys for Aire.

Then the Lys leaves the path and ... disappears. The landscape becomes more rural. You arrive in the hamlet of Moulin-le-Comte and discover its château: the former master house of the Schotsmans flour mill, which was renovated by a family from Brussels in 2012 and is now a bed and breakfast. Messrs Van Der Elst father and son are hosts of distinction: *'We're getting a lot of cycle touring clients. We have a room where bicycles can be stored and small repairs made. Everyone enjoys the ride along the Lys.'* The establishment is located right on its banks: three water wheels adjoined the building when the flour mill was still in operation.

We soon come across the Lys again, more bucolic this time. Upriver of Aire-sur-la-Lys: a navigation point. But we find a path that keeps track of it. On one side is the river and its wooded bank, on the other, fields, with hamlets and belfry in the distance. And here, in the middle, this path dedicated to the pleasures of fishing, walking and cycling, where you feel you're relaxing even while you're moving.

Soon we leave the Lys again to

follow the route of the region's long-distance footpath (GRP de la Lys). This leads us into a little wood and then to Mametz, the village with three steeples.

Mametz also has an important milling history. Two mills are still in operation today.

The first of these is the Crecques double mill, of which only two buildings remain. If you come across the owner, who is patiently restoring the place, he will doubtless tell you that he must have been mad to have bought the mill, but that the love he has had for the place since childhood pushed him into this adventure.

Then, not far from the Sauvagine lake, you will see a majestic water wheel. Don't miss the opportunity to take a break at this special spot. Known simply as 'le moulin de Mametz', it has become one of the Pays de Saint-Omer's most well-known campsites. If you pay a visit to the café, open at weekends, you will see one of the mill's cogs, intact, near the counter. Monsieur and Madame Lecat know the history of the place by heart and will probably ask you why you think it is that the mechanism works so quietly? The Lys certainly seems to have soothing qualities: the whole campsite feels like a haven of tranquillity.

Idée balade - An Idea for a Bike Ride



Entre ces 2 moulins, la Lys s'offre un bel écrin boisé et une ambiance sublime.

Correspondant de presse, greeter et ami français*, Bruno Delannoy adore faire découvrir ce secteur :

« J'aime la Lys. J'aime son parcours encore un peu sauvage en amont d'Aire-sur-la-Lys, le clapotis de son flot, le bouchon du pêcheur, les chemins qui la bordent. Particulièrement celui qui l'accompagne, le long de l'étang de la Sauvagine à Mametz. L'ombre des arbres, les fleurs sauvages, les ruines du moulin, un oiseau qui s'envole, c'est du bonheur en stock à l'écart du monde, ressourcement garanti.

J'aime aussi son cheminement tranquille en ville, le long des anciens quais dominés autrefois par les portefaix. La rivière est comme assagie. J'imagine les bateaux qui repartent vers la mer... »

Et c'est en effet le moment de prendre la route du retour, au fil d'un chemin rural, avec une vraie sensation de facilité. Le tout avec les fières tours d'Aire-sur-la-Lys, le beffroi et la collégiale, en ligne de mire. On y a déjà vu des enfants s'endormir sur le siège du vélo de leur parent, comme s'ils étaient encore bercés par le mouvement de la Lys.

EN RÉSUMÉ...

Axe de communication majeur depuis le Haut Moyen-Âge, la Lys regorge encore de témoins du temps où elle fut, tout comme l'Aa, une artère économique du Pays. Le Pays de Saint-Omer est le pays de l'eau. Le Marais Audomarois et les rivières que sont l'Aa et la Lys en ont façonné le paysage.

Hier utilisées pour le transport et pour sa force motrice, les rivières audomaroises constituent un excellent vecteur de découverte du Pays de Saint-Omer.

Elles permettent d'apprécier à la fois les paysages verdoyants de l'Audomarois et son histoire passionnante illustrée par un patrimoine remarquable tout en profitant de la présence apaisante de l'eau à l'écart des tumultes de la route.

Une ambiance bucolique, l'impression d'une voie vouée à la détente, au repos tout en étant en mouvement.

GB Between these two mills, the Lys enjoys a lovely wooded setting and a sublime atmosphere.

Press correspondent, Greeter and French friend*, Bruno Delannoy loves showing visitors around the area:

I love the Lys. I like its course upstream of Aire-sur-la-Lys, where it's still quite wild, the lapping of the water, the fishermen's floats, the paths that run alongside it, particularly the one that follows it all the way from the Sauvagine lake to Mametz. The shade of the trees, the wild flowers, the ruins of the mill, a bird taking flight – it's a place to come to get away from it all, get your fill of happiness and get revitalised.

I also love its tranquil meander through the city, along the old quays once controlled by porters. The river seems sedated here. I imagine the boats going back out to sea ...'

And indeed, it's time to take the road back, with a real sense of ease, along a country track, keeping the proud towers of Aire-sur-la-Lys, the belfry and the collegiate church in your line of sight. We've seen children fall asleep in the seat of a parent's bicycle, as though still rocked by the motion of the Lys.

IN SUMMARY...

A major transport route since the Early Middle Ages, the Lys continues to bear witness to the time when, like the Aa, it was an economic artery of the area. The Pays de Saint-Omer is a land of water. The Saint-Omer marsh and the rivers Aa and Lys have shaped the landscape. In bygone days used for transport and for their motive power, the rivers offer an excellent way to discover the Pays de Saint-Omer.

They allow you to appreciate both the area's verdant landscapes and its fascinating history, illustrated by a remarkable heritage, while enjoying the soothing presence of water away from the busyness of the road.

In this bucolic atmosphere, the path feels made for relaxation and rest, even though you're on the go.

f * Retrouvez la vidéo de notre ami français sur www.COMMEDESFRANCAIS.com



LE SAVIEZ-VOUS DID YOU KNOW?

Le Pays de Saint-Omer, c'est 728 km de sentiers balisés de randonnées pédestres. Vous trouverez aisément des vélos électriques à louer à Aire-sur-la-Lys ou à Saint-Omer toute l'année.

The Pays de Saint-Omer has 728 km of marked hiking trails. You can easily find electric bikes to rent in Aire-sur-la-Lys or Saint-Omer throughout the year.



Défi challenge

Chussez vos baskets et gravissez les 236 marches du beffroi d'Aire-sur-la-Lys, classé à l'Unesco.

La vue qui vous attend là-haut vous fera oublier instantanément l'effort physique !

Put on your trainers and climb the 236 steps of the Aire-sur-la-Lys belfry, listed as a UNESCO World Heritage Site. The sight that awaits you at the top will make you instantly forget the physical effort it took to get there!



Hors des sentiers battus - Off the beaten tracks

Saint-Omer avec un « ami »

Saint-Omer, c'est un marais, de vieilles pierres et de magnifiques peintures. Mais c'est aussi un art de vivre. Ici, il fait bon se promener et se ressourcer pour un week-end ou quelques jours de vacances, parce qu'il fait bon y vivre. Pour sortir des sentiers battus et découvrir d'autres aspects de la ville, quoi de mieux que de suivre la route d'un habitant ? Qui n'a jamais rêvé de retrouver sur son lieu de vacances un ami qui connaît la ville sur le bout des doigts et vous fait profiter de ses bons plans ? À Saint-Omer, vous avez des amis ! Aurélien est l'un d'entre eux. Un habitant amoureux de sa ville, qui partage sa passion avec les touristes.

GB Saint-Omer with a 'friend'

Saint-Omer is a marsh, old buildings and beautiful paintings. But it's also a way of life. It's a great place to spend a weekend or a few days holiday walking around and relaxing because life is good here. And what better way to get off the beaten track and discover other aspects of the city than to follow in the footsteps of a local? Who has never dreamed of finding a friend on holiday who knows the city like the back of their hand and can introduce you to all their favourite places? In Saint-Omer, you have such friends! Aurélien is one of them. He's a local who's in love with his city and enjoys sharing this passion with tourists.

Aurélien est très joueur : il vous suggérera peut-être un escape game.

Un jeu d'énigmes que vous ne pourrez résoudre qu'avec votre cervelle et votre esprit d'équipe. 2 jeux sont proposés à Saint-Omer : l'un pour mettre la main sur une découverte extraordinaire et effrayante faite il y a plus d'un siècle dans la ville, l'autre pour percer le secret de la sorcière du marais audomarois.



GB Aurélien likes having fun and he may suggest an escape game. A puzzle game that you need your brain and some team spirit to solve. Two games are offered in Saint-Omer: in one, you'll need to get hold of an extraordinary and frightening discovery made more than a century ago in the city; in the other, to unlock the secret of the sorceress of the Saint-Omer marsh.



Pour découvrir le portrait d'Aurélien, le parcours qu'il propose, les autres « amis » de la région et pour réserver votre visite, rendez-vous sur : www.commedesfrancais.com

To find Aurélien's profile, the tour he offers and other 'friends' in the region, and to book your tour, visit www.commedesfrancais.com.

Les ENIGMES de Vissery



ESCAPE GAME

Infos et réservation : www.TOURISME-SAINTOMER.com
Billetterie en ligne ou +33 (0)7 85 89 59 52

Si vous aimez le jeu, vivez l'aventure en live sur Facebook le 29 et 30 juin sur la page de l'Office de Tourisme.



If you like playing, live the adventure live on Facebook on June 29 and 30 on the Tourist Office's page.



En vous faisant découvrir le centre-ville de Saint-Omer, ses ruelles pavées et ses terrasses conviviales, Aurélien vous emmènera sans doute jusqu'à une petite boutique dans une rue piétonne. « Mots et Merveilles » est une librairie et bien plus encore. La gérante y propose des livres, mais aussi des jeux et des animations, notamment pour les plus jeunes.

Si le fait de vous creuser les méninges vous a ouvert l'appétit, Aurélien saura vous guider jusqu'au « Passage Merveilleux », un salon de thé proposant des délices sucrés dans un cadre idyllique, à deux pas du centre-ville et pourtant au calme : votre dégustation ne sera troublée que par le son des cloches de la cathédrale voisine.

Après le tea-time, pourquoi ne pas rester dans l'ambiance so british ? Aurélien pourra vous conduire jusqu'à la salle patrimoniale de la bibliothèque, digne d'un décor de Harry Potter, où l'un des rares exemplaires du firstfolio de Shakespeare a été découvert il y a quelques années.

GB While introducing you to Saint-Omer's city centre, with its paved streets and its jolly terraces, Aurélien will probably take you to a small shop in a pedestrian street. Mots et Merveilles is a book shop but also much more than that. The manager sells books, but also games and cartoons, especially for children.



If racking your brains has given you an appetite, Aurélien will take you to the Passage Merveilleux, a tea room offering sweet treats in an idyllic setting, just a stone's throw from the city centre and yet a haven of tranquillity, where your afternoon tea will be disturbed only by the sound of the bells of the nearby cathedral.

After your tea-time break, why not continue in the British spirit? Aurélien can take you to the library's history room, worthy of a Harry Potter set, where one of the few copies of Shakespeare's First Folio was discovered a few years ago.

MOTS ET MERVEILLES

25, rue des Clouteries - 62500 SAINT-OMER
www.LIBRAIRIEMOTSETMERVEILLES.fr



LE PASSAGE MERVEILLEUX

12, rue Henri Dupuis - 62500 SAINT-OMER
www.TOURISME-SAINTOMER.com



Geocaching dans le Pays de Saint-Omer

GT8A

Une grande aventure vous attend dans le Pays de Saint-Omer !
Vous aimez les énigmes, les défis, les découvertes ? Le geocaching est fait pour vous !

Un petit pot, une boîte en fer, un nichoir à oiseaux...

80 caches sont disposées sur le Pays de Saint-Omer.

Des objets à découvrir au cours d'une grande chasse aux trésors ludique, à l'aide du GPS de votre smartphone.

Sur chaque site, vous découvrirez un logbook et vous pourrez indiquer votre passage. L'application vous permettra aussi de signaler les caches que vous avez découvertes.

Le geocaching séduit petits et grands, familles, groupes d'amis, aventuriers solitaires...

Née dans les années 2000 aux États-Unis, cette activité s'est développée dans le monde entier et attire aujourd'hui des joueurs de toute la planète.

Il s'agit avant tout d'une activité ludique qui permet de se balader et de découvrir des sites naturels, culturels ou patrimoniaux de manière originale.

Le geocaching peut se pratiquer gratuitement et le geotour ne doit pas forcément être couvert en totalité. Il est possible de ne rechercher que quelques caches, pour s'amuser, sur le chemin de sa promenade.

Les compétiteurs qui aiment le challenge y trouvent aussi leur compte. Des lots sont à gagner lorsque l'on achève le parcours ou lorsque l'on découvre un nombre important de caches. Ces lots peuvent être virtuels ou physiques.

Le GeoTour vous offre un éventail de caches réparties par niveaux de difficulté. Certaines sont plus

visibles que d'autres, elles sont éparpillées sur une vaste étendue entre les 4 coins cardinaux de notre territoire : Fauquembergues, Lumbres, Saint-Omer et Aire-sur-la-Lys.

Vous serez invités via ce jeu divertissant à sillonner notre territoire, ses vallées verdoyantes et les centres-villes historiques.

Il vous faudra parfois grimper dans un arbre ou traverser une rivière pour découvrir les 80 cachettes. D'autres ne sont accessibles qu'avec une échelle et même, dans certains cas, un bateau sera nécessaire pour atteindre l'objet convoité !

Vous l'aurez compris, que vous soyez un apprenti ou un expert comme Mike Horn, vous y trouverez votre dose d'aventure.



GB Geocaching in the Pays de Saint-Omer - GT8A

A great adventure awaits you in the Pays de Saint-Omer! Do you like enigmas, challenges and discoveries? Then geocaching is for you!

A little pot, a tin, a bird box...

80 caches are scattered around the Saint-Omer Region.

Objects to discover on a great recreational treasure hunt with the help of a your smartphone's GPS.

At each site, you'll find a logbook where you can make a note of your visit. You can also use the app to indicate the caches you find.

Geocaching appeals to children and adults, families, groups of friends and solo adventurers...

This activity, invented in the United States in the 2000s, is developing all over the world and now attracts players from every corner of the globe.

Above all, it is an activity that promises lots of fun as you enjoy an original way of exploring the area between natural sites, cultural features and items of heritage.

You can enjoy geocaching free of charge without necessarily having to complete the geotour in its entirety. You can search for just a few of the caches, just for fun, while you're out walking.

Competitors who enjoy a challenge will be satisfied too. There are prizes to be won on finishing the course, or by uncovering a large number of caches. The prizes can be real or virtual.

The Geotour offers a whole array of caches and several different levels of difficulty. Some are easier to find than others, and they are scattered across a vast area stretching to every corner of our region, from Fauquembergues to Lumbres and from Saint-Omer to Aire-sur-la-Lys.

This entertaining game invites you to explore the region's lush green valleys and historic town centres.

You may have to climb trees or cross rivers to discover the 80 hiding places. Others can only be found with a ladder and in some cases you'll even need a boat to reach the desired goal!

As you've gathered, whether it's your first attempt or whether you're an expert like Mike Horn, you'll find the right adventure for you.

OFFICE DE TOURISME ET DES CONGRÈS DU PAYS DE SAINT-OMER

+33 (0)3 21 98 08 51

www.TOURISME-SAINTOMER.com



COMMENT S'ÉQUIPER ?

Avant toute chose, venez avec votre curiosité ! Vous serez amenés à fouiller, à observer, à dénicher des caches allant de la grosse boîte métallique à la microcapsule. De temps en temps, l'expression « chercher une aiguille dans une botte de foin » prendra tout son sens.

Ensuite, munissez-vous de votre smartphone. Vous devez télécharger l'application *Geocaching*® et dans la barre de recherche taper notre geotour : *GT8A*.

Si vous voulez réaliser l'ensemble du parcours, de bonnes chaussures voire des bottes peuvent être utiles...

Et voilà, vous êtes maintenant parés à explorer !

Pour débiter, l'application se suffit à elle-même.

Nous conseillons tout de même de venir retirer à l'Office de Tourisme le passeport

(disponible sur www.tourisme-saintomer.com).

Il a été spécialement conçu pour ce GeoTour.

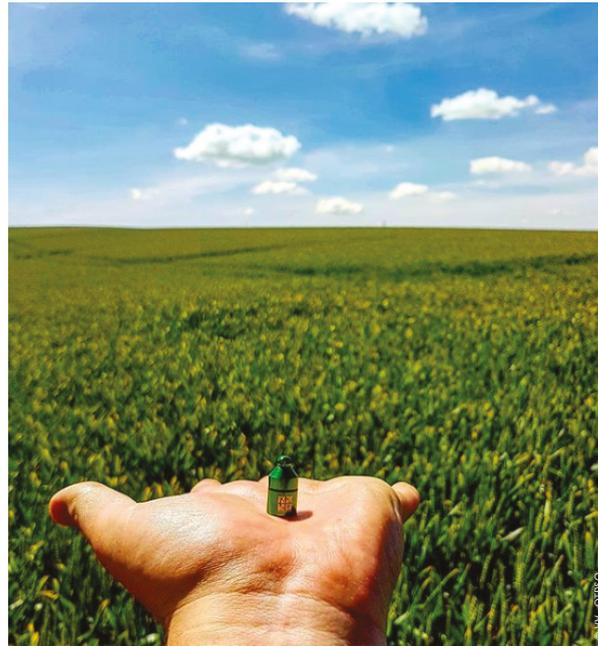
Vous y trouverez tout ce qu'il faut savoir pour commencer et pour approfondir votre nouveau passe-temps.

Pour nous, le geocaching est une activité ludique. Elle permet aux enfants de pratiquer la randonnée, sans se rendre compte des distances parcourues. Vous irez de point en point à la recherche de trésors... Gratuit et jouable 24h/24 et 7j/7, il vous permettra d'aller à votre rythme.

Pas besoin non plus de se forcer à suivre un ordre strict, allez de caches en caches à votre guise, fabriquez-vous votre aventure. Pour les plus intrépides, vous décèlerez vite que les caches de niveau 5 peuvent demander un certain effort physique ou mental.

Vous parcourrez le Pays de Saint-Omer et le Pays de Lumbres via des lieux touristiques mais sous un autre angle.

Vous pénétrerez aussi dans des endroits très peu fréquentés où vous croiserez par exemple le clocher le plus vieux du Nord-Pas-de-Calais... *Qu'attendez-vous pour vous aventurer ?*



GB

WHAT WILL YOU NEED?

First and foremost, you'll need a sense of curiosity! You'll be searching and observing, to uncover caches ranging from large tins to microcapsules. Now and again, the expression "looking for a needle in a haystack" will suddenly make sense. You'll also need your smartphone. You'll need to download the *Geocaching*® app and enter our geotour reference in the search bar: *GT8A*.

If you want to do the entire course, then wear good shoes, maybe even boots...

Now, you're ready to go exploring!

To start with, the app alone will suffice.

We recommend, however, that you come to the Tourist Office to obtain the Geotour passport.

(also available on our website on the "Brochures & documents" page).

It has been designed specifically for this tour. You'll find all you need to know to get started and to gain experience in your new hobby.

We think of geocaching as a fun activity. It helps children to discover the joys of hiking, without even realising the distance. You'll go from point to point searching for treasure...

Free and accessible 24/7, you can

enjoy it at your own pace. No need to follow a strict order either; just go from cache to cache at will, making it up as you go along. More adventurous participants will soon discover that the level 5 caches require a certain physical or mental effort.

You'll explore the Pays de Saint-Omer and the Pays de Lumbres via their tourist attractions, but from a different perspective.

You'll also see some sights that are off the beaten track, like for example the oldest bell tower in the region of Nord-Pas-de-Calais...

So what are you waiting for, join the adventure!

Témoignages GEOTOUR



Jean-François Dohr a donné son avis sur Office de Tourisme et des Congrès du Pays de Saint-Omer - 15 août, 18:17

Je suis parti à la recherche des 80 caches du Geotour et j'ai été particulièrement ravi : Elles sont absolument exceptionnelles et bien pensées, et j'ai pris beaucoup de plaisir dans mes recherches.

Une façon tout à fait ludique de découvrir les richesses du Pays de St Omer. J'ai récolté tous les indices et les 5 pièces de bois, et comme je ne pouvais pas retourner à l'OT, j'ai envoyé les preuves photographiques.

L'OT est très réactive dans ses réponses et j'ai rapidement reçu le "sésame" par la poste.

Un grand bravo pour cette initiative et cet énorme travail de pose.

Les caches de ce Geotour sont absolument exceptionnelles et bien pensées, et nous avons vraiment eu beaucoup de plaisir à les rechercher. Un grand bravo pour cette initiative et cet énorme travail de pose.

Un weekend à Saint-Omer en compagnie de mme Pocy (donc en mode slow geocaching). Une partie du geotour, balade à vélo, tourisme, resto, terrasses...redécouverte d'endroits où j'étais déjà passé et l'envie de revenir pour continuer les découvertes. En ce qui concerne le Géotour, ce n'est pas cette fois-ci que je pourrai râler sur «les micros au pied d'un arbre». Toutes les caches que j'ai faites étaient de belles boîtes et montraient des endroits intéressants. En outre, tout cela est bien entretenu. J'ai eu l'occasion de signer deux nouveaux logbooks. Merci pour tout ce formidable travail qui fait découvrir votre belle région.



Sylvain Guillaume a donné son avis sur Pôle Touristique de la région de Fauquembergues - 16 juin

Superbe accueil ce jour pour le Geotour ! Merci à vous pour cet accueil chaleureux 😊



Je choisis... Le Jardin Public

Charlotte est une étudiante américaine. Elle a passé plusieurs semaines à Saint-Omer dans le cadre d'un échange entre son université et la ville de Saint-Omer. Si le marais, les monuments, les ruelles et les places de Saint-Omer lui ont beaucoup plu, un lieu a particulièrement retenu son attention : son véritable coup de cœur, c'est le jardin public.

POURQUOI CE JARDIN VOUS SÉDUIT-IL ?

C'est très calme, j'aime profiter de la nature, voir les animaux, on peut aussi se balader à pied ou à bicyclette... Je suis venue plusieurs fois avec mes amis faire des pique-niques également... Et souvent, il y a des animations. Quand il fait très chaud, ici dans le jardin on est bien, il fait plus frais. Mais j'aimerais bien voir le jardin l'hiver, quand tout est gelé. En Californie, on n'a jamais de neige !

QUEL EST VOTRE ENDROIT PRÉFÉRÉ DANS CE JARDIN ?

Le jardin est très grand, il y a plusieurs parties : le kiosque, la cascade, les animaux, le parcours de santé, les sentiers de promenade... Mais l'endroit que je préfère, c'est le jardin à la française. Je l'adore parce qu'il est vraiment joli, on peut aussi s'installer pour faire un pique-nique. Et je n'ai jamais vu un endroit comme ça aux États-Unis. C'est très sympa.

GB I choose ...the park

Charlotte is an American student. She spent several weeks in Saint-Omer as part of an exchange scheme between her university and the city of Saint-Omer. Although she was delighted by Saint-Omer's marsh, monuments, narrow streets and squares, the place that particularly caught her attention, and that she really fell in love with, was the park.

WHAT IS IT THAT YOU LOVE ABOUT THIS PARK?

It's very quiet; I like to enjoy nature, to see the animals; you can go for a walk or a bike ride here ... I've come here several times for picnics with my friends, too ... And there are often activities and events. It's a great place to be when it's very hot, as it's cooler here. But I'd like to see the park in winter, when everything's frozen. We never have snow in California!

WHAT'S YOUR FAVORITE PLACE IN THE PARK?

The park's very large; there are several areas: the bandstand, the waterfall, the animals, the fitness trail, the footpaths ... But the place I like best is the formal garden. I love it because it's really pretty, and you can also have a picnic there. And I've never seen a place like that in the US. It's very nice.

HOW DO YOU FEEL IN THIS PARK?

I feel really good here. I come often. It's calm; you feel peaceful here. I also like the city centre, the square and all the cafés and restaurants where I have fun with my friends. But here it's more peaceful; you can enjoy nature even though you're in the middle of the city.

COMMENT VOUS SENTEZ-VOUS DANS CE JARDIN ?

Je me sens vraiment bien ici. Je viens souvent. C'est calme, on se sent tranquille. J'aime bien aussi le centre-ville, la place et tous les cafés et les restaurants pour m'amuser avec mes amis. Mais ici, c'est plus tranquille, on peut profiter de la nature alors qu'on est au milieu de la ville.

 Retrouvez l'intégralité de cet article en vidéo sur notre page Facebook



Houx - Holly

Cet arbre n'est pas un houx banal... Il s'agit d'un des plus vieux de France ! Il était d'ailleurs présent, à son emplacement actuel, avant même la création du jardin public en 1896. Avec une circonférence de plus de 2,3 m à la base, il fait partie des plus beaux spécimens nationaux. Le saviez-vous ? Le houx s'assagit avec le temps : ses feuilles perdent peu à peu leurs épines et leur forme pointue et piquante.

GB This tree is no ordinary holly: it's one of the oldest in France! It was here, in its present location, even before the creation of the public gardens in 1896. With a circumference of more than 2.3m at the base, it's one of the finest national specimens. Did you know? Holly settles down with time: its leaves gradually lose their thorns and their pointy and prickly shape.

Cornouiller sanguin Common Dogwood

Ne trouvez-vous pas que ce cornouiller sanguin a une forme étrange, avec ses branches repliées vers le sol ? Il ne s'agit pas d'une spécificité naturelle de cette espèce... Cet arbre, probablement planté dès la création du jardin en 1896, a toujours été à proximité de l'aire de jeux et des générations d'enfants l'ont escaladé, d'où sa forme actuelle !

GB Don't you think this dogwood has a strange shape, with its branches bent to the ground? This is not a natural characteristic of this species: in fact, this tree, which was probably planted when the park was created in 1896, has always stood close to the playground, and generations of children have climbed it, hence its current shape!

Ginkgo

Saint-Omer possède l'un des premiers ginkgo introduits en France, à la fin du 18^e siècle. Ce n'est pas celui-ci, mais il y en a 2 dans le jardin public, un mâle et une femelle. Originaires d'Extrême-Orient, ces arbres sont exceptionnels. Ils peuvent vivre plusieurs siècles, le plus vieux spécimen recensé au Japon a plus de 1250 ans ! Il posséderait des vertus anti-âge. Sa feuille sert de coiffure aux sumos.

GB Saint-Omer is home to one of the first ginkgos to have been introduced to France in the late 18th century. It's not this one, but there are two in the park, a male and a female. Originally from the Far East, these trees are exceptional. They can live for centuries: the oldest specimen recorded in Japan is over 1,250 years old! Ginkgos have anti-ageing properties and their leaves are the inspiration behind sumo-wrestlers' traditional topknot.

Le Pays de Saint-Omer est un immense parc d'attractions grandeur nature. Comme dans tous les parcs, de nombreux espaces sont conçus spécialement pour les plus jeunes. Apprendre, s'amuser, s'émerveiller... Les enfants auront tout le loisir de se construire de fabuleux souvenirs.

GB The Pays de Saint-Omer is an immense life-size amusement park. As in every park, there are many facilities designed especially for younger visitors. They'll learn as they have fun in a wonderland where they're sure to make some fabulous memories.



DU FUN ET DES SENSATIONS FORTES DANS UN PARC D'ATTRACTIONS

Envie d'une journée dépaysante et riche en sensations fortes ? Faites le bonheur des petits et des grands en les emmenant à Dennlys parc, un parc d'attractions familial en pleine nature.

Commencez votre voyage par un tour de carrousel avec les plus petits ou un trajet dans le tramway fou pour les plus téméraires... Arpentez ensuite les allées ombragées du parc et découvrez toutes les attractions colorées qui vous feront rire, hurler ou frissonner...

Traversez la baie des pirates, installez les enfants dans des voitures de collection ou des bouées géantes, défiez-les dans la salle de cinéma 4D où vous serez les héros...

GB Fun and thrills at an amusement park

Fancy a change of scene and a day of thrills? The whole family will be delighted if you take them to Dennlys Parc, a family amusement park in the heart of nature.

Begin your adventure by taking the little ones for a ride on the merry-go-round, or the crazy tram if they're daring enough... Then explore the park's shaded alleys to discover the colourful attractions and rides that'll

make you laugh, scream or tremble...

Visit the pirates' bay, let your children ride in vintage cars or giant dinghies, challenge them in the 4D cinema where you become the heroes...

And if you don't mind getting wet, head for the Crazy River. Adrenalin seekers will love the Temp'ô and Furio rides. Or if you want to take to

the sky, try the Vigie for a 37-metre ascent followed by a dizzying drop, or the Montgolfières big wheel which offers exceptional views over the entire park.

And if your adventures make you hungry, just choose from the grill, the tavern or the cafeteria to rebuild your energy before resuming your journey!

DENNLYS PARC

11, rue du Moulin,
62560 DENNEBROEUCQ
www.DENNLYS-PARC.com



Défi challenge

Pénétrez dans la toute nouvelle zone 100% mexicaine de Dennlys Parc et lancez-vous sur l'Azteca, le toboggan aquatique de 80 mètres de long et 15 mètres de haut inauguré en 2019.

Enter the brand new all-Mexican zone of Dennlys Parc and ride on the Azteca waterslide. It's 80 metres long and 15 metres high, and it opened in 2019.

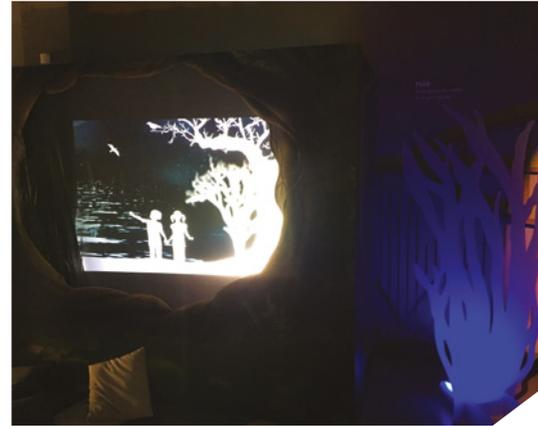


Dossier Famille - Family File

DÉCOUVRIR LE MARAIS EN S'AMUSANT

À deux pas du centre-ville de Saint-Omer, la Maison du Marais invite le visiteur à découvrir le marais audomarois, sa faune, sa flore, mais aussi les habitants, les agriculteurs, les produits, les outils spécifiques que l'on y trouve.

Véritable musée pédagogique sur l'histoire et la vie du marais, le lieu se veut également ludique, pour transmettre facilement les informations aux jeunes générations. Plusieurs espaces sont spécialement conçus pour les enfants.



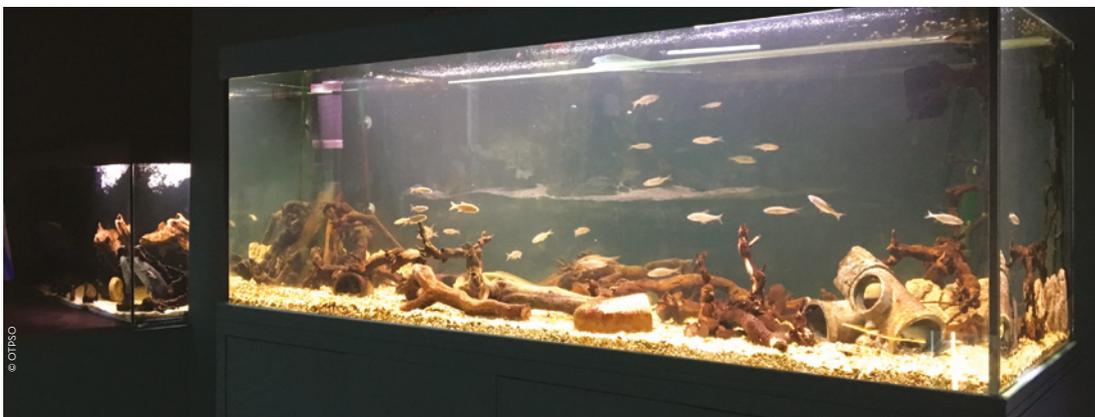
LES AQUARIUMS

Plusieurs bassins présentent tous les poissons et autres petits animaux qui vivent dans le marais. On les admire, on les compare, on peut même les toucher et les nourrir. Le lieu préféré des plus jeunes : le bassin tactile. Ils peuvent caresser les poissons et même leur donner à manger : les carpes viennent directement chercher leur nourriture dans la main des visiteurs. Ça chatouille, mais ça ne fait pas mal !

LE PARCOURS DES SENS

Dans l'exposition « Marais d'ici, marais d'ailleurs », tous les sens sont en éveil et les visiteurs sont mis à contribution. Les enfants ne sont pas de simples spectateurs, ils peuvent participer à l'exposition et réaliser des expériences. L'aventure commence de manière amusante : on entre dans l'exposition par une cabine téléphonique anglaise. Le voyage des sens peut alors débuter. Les petits peuvent glisser leurs mains dans différents pots pour reconnaître le contenu au toucher. Ils sont invités à reproduire des sons à l'aide d'objets naturels. Ils peuvent même se mettre à 4 pattes pour parcourir l'exposition via des tunnels et pénétrer dans une cabane. Les explorateurs en herbe en sortent ravis !

Et bien sûr, la visite des expositions peut se poursuivre à l'extérieur, avec des balades en bateau au départ de la Maison du Marais pour s'immerger dans le marais. Un moment toujours magique pour les enfants comme pour les grands !



LE COIN DES CONTES

Il est fréquent de voir des petits assis sur les coussins qui jonchent le sol, devant un écran, comme autour de la cheminée. Dans la pénombre, ils dévorent des yeux l'histoire de la sorcière Marie Grouette, absorbés par la voix off tout à tour inquiétante ou rassurante...

Parfois, c'est une véritable conteuse en chair et en os qui raconte des légendes aux enfants, face à l'immense baie vitrée qui vous plonge dans le marais.



GB FUN AND DISCOVERY IN THE MARSH

Just a stone's throw from Saint-Omer town centre, the Maison du Marais (Marsh Museum) invites visitors to learn about the Marais Audomarois (Saint-Omer Marsh) and its wildlife, but also the inhabitants, the farmers, the produce, and the specific tools that are found here. A truly educational museum whose theme is the history and life of the marsh, which also offers an easy and enjoyable way for children to learn. Some of the features have been especially designed for children.

STORY CORNER

Young children frequently gather on the scatter cushions, in front of the screen or around the fireplace. In the half-light, they feast their eyes on the screen, absorbed by the story of Marie Grouette, the witch, narrated in a voice that switches from scary to reassuring... Sometimes, the children's legends are read out by a storyteller in the flesh, in front of the immense patio doors that open onto the marsh.

AQUARIUMS

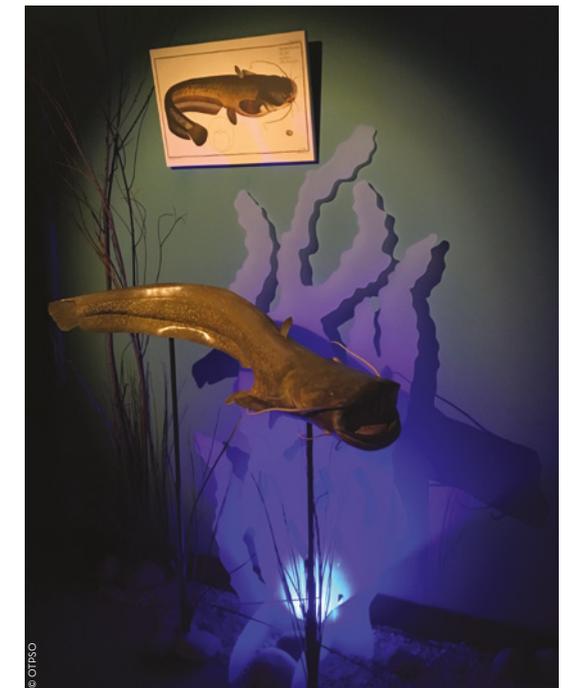
There are several tanks presenting the fish and small animals that live in the marsh. Visitors can admire and compare their occupants, and even touch and feed them. A favourite feature with children: the touch tank. They can stroke and feed the fish, and the carp will even feed directly from their hands. It doesn't hurt, it just tickles!



THE SENSORY TRAIL

The exhibition "Marais d'ici, Marais d'ailleurs" (The marsh, here and elsewhere) stimulates all the senses and encourages visitors to contribute. Children are no longer just spectators, they can participate in the exhibition and carry out experiments. The adventure starts with an amusing entry to the exhibition via an English telephone booth. The sensory journey then begins. Children can put their hands in various tubs to try to identify the contents by touch alone. They can use natural objects to reproduce sounds. They can even get on their hands and knees to follow the exhibition trail by crawling through tunnels, and go inside a hut. Budding explorers will be delighted!

And of course, the exhibition continues outside, with boat trips from the Maison du Marais to immerse visitors in the marsh landscape. Always a magical moment for children and adults alike!



36, avenue Joffre - +33 (0)3 21 11 96 10
62500 SAINT-MARTIN-LEZ-TATINGHEM
www.MAISON-DU-MARAIS.fr



UN FILM D'ANIMATION POUR COMPRENDRE L'ESPACE

Le planétarium 3D de la Coupole propose un nouveau film : « Lucia, le secret des étoiles filantes ».

Le spectateur accompagne James le manchot et Vladimir l'ours polaire dans leur vaisseau pour observer depuis l'espace de superbes aurores polaires.

Ce voyage extraordinaire va les amener à comprendre l'origine des météorites et à découvrir les étoiles filantes.



LA COUPOLE
Rue André Clabaut - 62570 WIZERNES
+33 (0)3 21 12 27 27
www.LACOUPOLE-FRANCE.com

UNE BALADE LUDIQUE EN VILLE

Balad'Enigm, c'est une découverte atypique de la ville, proposée à Saint-Omer et à Aire-sur-la-Lys.

Via une application mobile ou avec un livret papier, on se promène en résolvant des énigmes, en relevant des défis et en observant différents détails architecturaux tout au long du parcours.

Un jeu a été développé en parallèle pour faire participer les enfants : ils reçoivent au début de la balade une liste d'objets qu'ils doivent retrouver sur leur parcours.

Une sorte de chasse aux trésors qui garantit de maintenir leur attention jusqu'à la fin !

APPLICATION BALAD'ENIGM

Téléchargez les parcours « Saint-Omer... veille » et « Aire-sur-la-Lys, délices dans l'air » sur BaladEnigm ou venez chercher votre livret à l'accueil de l'Office de Tourisme. (3,49€)



AN ANIMATED FILM EXPLAINING SPACE

The 3D planetarium at the Coupole (Dome) is screening a new film: "Lucia, le secret des étoiles filantes" (Lucia, the secret of shooting stars). Spectators join James the penguin and Vladimir the polar bear in their spaceship to observe the superb southern lights from space. This extraordinary journey will help them to understand the origins of meteorites and shooting stars.

A FUN WAY TO EXPLORE THE TOWN

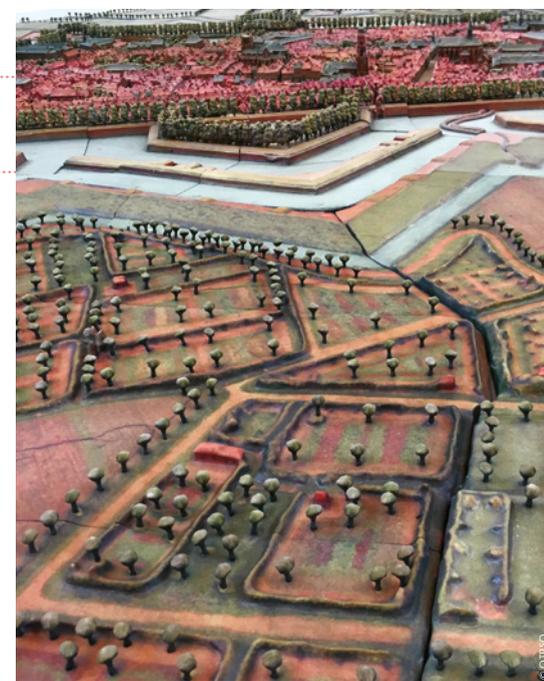
BaladEnigm, an alternative way of visiting the town, is available in Saint-Omer and in Aire-sur-la-Lys. Via a mobile app or with a paper booklet, you follow a walking trail, solving enigmas, meeting challenges and admiring architectural details along the way. A parallel game has been developed to allow children to join in: they set out with a list of objects they have to try to find along the trail. A kind of treasure hunt that's sure to capture their interest right to the end!



**LE SAVIEZ-VOUS
DID YOU KNOW?**

À la chapelle Beaudelle, à Aire-sur-la-Lys, se trouve un plan-relief. Il s'agit d'une maquette qui représente la ville telle qu'elle était en 1745, dans les moindres détails. Les façades, les cours d'eau, les fortifications... de quoi plonger dans l'Histoire d'Aire-sur-la-Lys de façon ludique !

In the Beaudelle Chapel, in Aire-sur-la-Lys, is a relief map. It is a model that represents the town in 1745, in every detail. The facades, rivers and fortifications... Enough to dive in a fun way in Aire-sur-la-Lys history!





L'Histoire s'écrit et se vit ici

Nous sommes dans la nuit du 20 au 21 juillet 1969, une nuit chaude qui succède aux coups de vent que vient de connaître la France. Chacun devrait dormir paisiblement et pourtant des voix et des lumières viennent perturber l'éclat de la Lune. À 3h56, Neil Armstrong est le premier Homme à poser un pied sur notre satellite naturel. L'humanité vient de réaliser son vieux fantasme : celui d'un voyage qu'avait imaginé Jules Verne un siècle plus tôt.

Au même moment, aux États-Unis, un homme jubile peut-être un peu plus que les autres. Il est le concepteur du lanceur Saturn V, la fusée géante de 111 mètres qui transporte nos trois astronautes. Wernher von Braun accomplit enfin son rêve d'enfant... mais à quel prix ?

C'est un rendez-vous inattendu avec lui que vous proposent La Coupole et le Blockhaus d'Éperlecques. Il ne vous attend pas en 1969, ni même en 1961 lorsque Gagarine effectue un premier voyage dans l'Espace, ni même encore en 1957 lorsque Spoutnik émet son premier bip, mais en 1942... pendant la Seconde Guerre mondiale.

Sur une photo, il semble vous accueillir avec le sourire et un charisme déconcertant. Il n'est pas encore américain, il est allemand, a adhéré au Parti Nazi et vient de mettre au point, le 3 octobre, la fusée V2, une arme secrète destinée à détruire Londres et à inverser le cours de la guerre.

Pour pouvoir lancer les engins fabriqués par de la main d'œuvre forcée dans le terrible

camp de Dora, au centre de l'Allemagne, des bases secrètes sont construites : le Blockhaus d'Éperlecques puis *La Coupole*. Elles ne fonctionneront fort heureusement jamais – des fusées partiront toutefois de bases mobiles – mais resteront comme le symbole de la folie des hommes, de phares sur la face cachée de la conquête spatiale, de cœurs qui battent encore quand ceux des derniers témoins vivants disparaissent.

Le chapitre de la Seconde Guerre mondiale se refermera avec la découverte de Dora, des victimes de ces missiles, de son bilan tragique pour en ouvrir un nouveau, plus pacifique, sur l'aventure de la Lune avec paradoxalement les mêmes personnages.

Von Braun en sera et, récupéré par les États-Unis, gravira les marches jusqu'à cette nuit de 1969.

C'est cette histoire que vous allez vivre. Celle vers notre territoire, centre malgré lui des lancements des armes secrètes, vers une région qui a subi, plus qu'ailleurs,

les guerres du 20^e siècle, vers des questions que chacun se posera un jour : Jusqu'où suis-je prêt à aller pour accomplir un rêve ? Quelles valeurs vais-je jeter pour aller au bout ?

La meilleure façon de célébrer le 50^e anniversaire du petit pas d'Armstrong est peut-être de faire le vôtre en vous rendant en famille sur ces deux villes souterraines connues dans le monde entier.

Le Blockhaus d'Éperlecques offre une vision de la démesure, un parc historique de plein air sur les armes secrètes tandis que *La Coupole* prolonge l'expérience avec une découverte de ses galeries puis d'une scénographie ultramoderne sous son imposant dôme de béton. Cette dernière accueille également, depuis quelques années, un centre de ressources où se bâtit le dictionnaire des biographies des déportés de Dora passés par la France et un extraordinaire planétarium en 3D – l'un des plus modernes en France – où, vous aussi, vous aurez la sensation de marcher sur la Lune.

GB History is written and lived here

It's the night of 20-21 July 1969, a warm night following the blustery weather that France has been experiencing. Everyone should be sleeping peacefully, and yet voices and lights have just disturbed the brightness of the moon. At 3.56am, Neil Armstrong became the first man to set foot on our natural satellite. Mankind has just realised its oldest fantasy: a trip that Jules Verne had imagined a century earlier.

At the same time, in the United States, one man is perhaps even more jubilant than all the rest. He is the creator of the Saturn V launcher, the giant 111m rocket that has carried our three astronauts. Wernher von Braun has finally fulfilled his childhood dream – but at what cost?

La Coupole and the Blockhaus d'Éperlecques offer you the chance to meet the man. But he is awaiting your visit not in 1969, nor in 1961, when Gagarin made his first trip into space, nor even in 1957, when Spoutnik issued its first beep, but in 1942, during the Second World War.

In a photo, he seems to be welcoming you with a smile and a disconcerting charisma. Not yet American, he's German, and has joined the Nazi Party and just developed, on 3 October, the V2 rocket, a secret weapon designed to destroy London and alter the course of the war.

In order to be able to launch these rockets – made by forced labour in the terrible Dora concentration camp in the centre of Germany – secret bases have been built: the Blockhaus of Éperlecques then *La Coupole*. Happily, they will never function – though rockets will be launched from mobile bases – but they will remain as a symbol of human folly, landmarks on the hidden face of space exploration, hearts that will continue to beat when those of the last living witnesses have stopped.

The chapter of the Second World War will close with the discovery of Dora, of the victims of these missiles and of its tragic record, giving way to a new, more peaceful

one – the adventure to the Moon, a story containing, paradoxically, the same characters.

Von Braun will be there, having been picked up by the United States, where he will have continued to climb the ladder until this night in 1969.

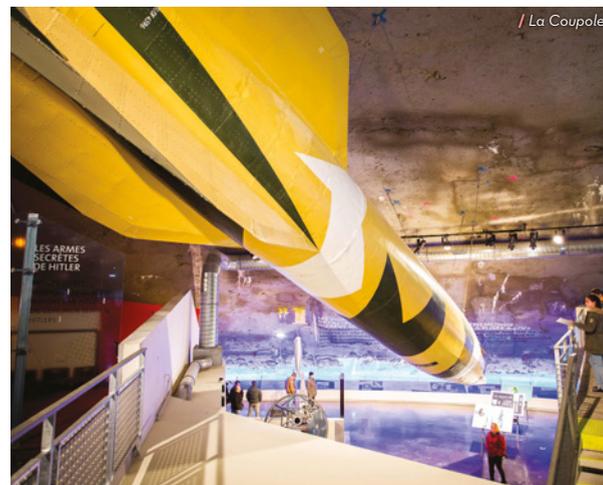
This is the story you're invited to experience here. It's a story that tells of our land, which became the reluctant launch site of secret weapons; of a region that suffered more than most during the wars of the 20th century; and of the questions that everyone will one day ask: How far am I prepared to go to fulfil my dream? What values will I sacrifice in order to achieve my goals?

Perhaps the best way to celebrate the 50th anniversary of Armstrong's 'small step' is to take your own, on a family trip to these two underground cities, which are famous worldwide.

The Blockhaus d'Éperlecques offers a vision of excess, an open-air museum of secret weapons, while *La Coupole* continues the experience, inviting you to discover its galleries and state-of-the-art public displays under its imposing concrete dome. For the last few years, the latter has also included a resource centre, where the biographical dictionary of Dora deportees from France was compiled, and an extraordinary 3D planetarium – one of the most modern in France – where you, too, can experience what it feels like to walk on the Moon.

LA COUPOLE
Rue André Clabaut - 62570 WIZERNES
+33 (0)3 21 12 27 27
www.LACOUPOLE-FRANCE.com

LE BLOCKHAUS D'ÉPERLECQUES
Rue du Sart - 62910 ÉPERLECQUES
+33 (0)3 21 88 44 22
www.LE BLOCKHAUS.com





À partir du 6 juillet 2019,
la Lune est à portée de main.

La Coupole vous accueille avec une grande exposition temporaire sur les 50 ans du premier pas de l'Homme sur la Lune.

Vivez ou revivez l'une des plus grandes aventures de l'humanité en comprenant, à l'aide d'animations, de reproductions ou de maquettes, la folie technique de ce défi opposant l'URSS aux États-Unis et en prenant place dans un salon reconstitué où seront diffusées les actualités de juillet 1969.

Cap sur la Lune, exposition gratuite et temporaire jusqu'en juillet 2020 / présentée en français et en anglais.

GB

From 6 July 2019, you can almost touch the Moon.

La Coupole invites you to a major temporary exhibition on the theme of Man's first steps on the Moon, 50 years ago. Live or re-live one of humanity's greatest adventures, with animated features, reconstructions and models to help visitors understand the technological madness of the challenge that pitted the USSR against the United States, and take a seat in a reconstructed lounge to watch a news broadcast from July 1969.

Cap sur la Lune (next stop the moon), a free, temporary exhibition, until July 2020, presented in French and in English.

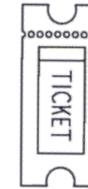
NOUVEAUTÉ - NEW

Un Pass « Bases secrètes » vous permet de découvrir le Centre d'Histoire de *La Coupole*, le Blockhaus d'Éperlecques ainsi que la Forteresse V3 de Mimoyecques, à proximité du site des 2 Caps.

A 'Secret Bases' Pass allows you to discover the Centre d'Histoire de *La Coupole*, the Blockhaus d'Éperlecques and the Forteresse V3 de Mimoyecques, near the 2 Caps site.

TARIF : 20 €

(au lieu de 25.50 €) pour les adultes et 15 € pour les enfants, étudiants et demandeurs d'emploi.
EN VENTE À L'OFFICE DE TOURISME



PRICES: €20

(instead of 25.50 euros) for adults and 15 euros for children, students and job seekers.
ON SALE AT THE TOURIST OFFICE

Ne manquez pas lors de vos visites - Not to be missed during your visits:



À La Coupole

- La Fusée V2, ancêtre de toutes les fusées modernes. Une dizaine seulement sont encore présentées dans le monde.
- L'espace des fusées de la conquête spatiale, à l'échelle 1/20°. Le journaliste scientifique Michel Chevalet y vient régulièrement.
- Le Mémorial des Déportés et Fusillés du Nord et du Pas-de-Calais qui symbolise le travail des équipes de *La Coupole*.
- Les ateliers pour les enfants pendant les vacances scolaires.
- Une séance de planétarium 3D avec un animateur et un film époustoufflant en 3D.

Au Blockhaus d'Éperlecques

- La découverte impressionnante du Blockhaus qui paralyse le visiteur quelques instants.
- L'intérieur de la salle de préparation au tir des V2.
- L'autre arme secrète du site, le missile V1, posée sur une authentique rampe de lancement.



At La Coupole

- The V2 Rocket, the precursor of all modern rockets. Less than a dozen can still be seen worldwide.
- The space-exploration rockets area, scale 1:20. The scientific journalist Michel Chevalet is a regular visitor here.
- The Mémorial des Déportés et Fusillés du Nord et du Pas-de-Calais (a memorial to those from the North of France who were deported or executed by firing squad), which symbolises the work of *La Coupole's* teams.
- Workshops for children during school holidays.
- A visit to the 3D planetarium, with a presenter and an awe-inspiring 3D film.

At the Blockhaus d'Éperlecques

- The extraordinary discovery of the Blockhaus, which transfixes visitors.
- The interior of the V2 launch-preparation hall.
- The other secret weapon of the site, the V1 missile, placed on an authentic launch pad.



Je m'appelle Tervanna et j'étais endormie depuis quelques temps... Mais une forte agitation m'a tirée de mon sommeil. Un bâtiment a été construit en plein centre de Théroouanne, selon des techniques ma foi assez surprenantes : il est sorti de terre à une vitesse ! Et à l'intérieur se trouvent plein d'objets qui m'ont appartenu, à d'autres époques... Revoir ces outils et même ces maquettes me donne envie de vous raconter mon histoire !

Je suis née il y a très longtemps, comme en attestent ces pièces gallo-romaines exposées ici.

Il fallait voir l'ambiance à Théroouanne, ou plutôt Tervanna, à cette époque ! Regardez ces poteries, ces vases... La ville était une place commerciale forte, on y trouvait de tout.

Tiens, je me souviens très bien de cette fiole à parfum, là, dans la vitrine. Et ces assiettes, ne sont-elles pas magnifiques ? Mais regardez cette maquette d'une maison gallo-romaine, vous comprendrez mieux comment on vivait alors.

Il fait tellement bon vivre à Théroouanne que les religieux ne s'y sont pas trompés, ils sont vite venus s'installer ici.

Quel dommage que vous n'ayez pas vu la cathédrale ! Un monument magnifique, de style gothique, qui se dressait à l'entrée de la ville. Sans compter le palais épiscopal, la résidence des évêques... De grandes personnalités y sont passées au Moyen-Âge !

Et tous les jours, on croisait des groupes de pèlerins de passage par Théroouanne. La vie était agréable, avec les commerçants et artisans : regardez donc ce dé à coudre et ce plomb de drapier !

Aujourd'hui, il ne reste de cette période que ces objets déterrés, ces plans et ces maquettes... Quel dommage ! Tout a été détruit lors du siège de 1553. Ça, c'était vraiment pas une époque agréable. Il vous suffit de regarder ces grenades ou cette vidéo et d'écouter la bande-son pour saisir l'ambiance de cette époque.

Nous avons payé cher notre situation stratégique ! Seuls quelques bâtiments comme la chapelle de Nielles les Théroouanne ont survécu à ce siècle.

Ensuite, c'est vrai, nous avons reconstruit... Mais jamais plus je n'ai vu de villas gallo-romaines ou de palais épiscopal ! Les gens d'ici se sont organisé une petite vie tranquille et agréable.

La ville est devenue un terrain de jeu extraordinaire pour les archéologues, qui vont depuis plus d'un siècle de découverte en découverte et qui mettent à jour des trésors...

C'est d'ailleurs grâce à eux que vous pouvez maintenant admirer ces pièces parfois millénaires dans cette maison de l'archéologie !

GB This is where I see my past...
In Tervanna's footsteps

My name is Tervanna and I had been asleep for quite a while... But a major disturbance awoke me. A building was erected right in the centre of Théroouanne using some astonishing techniques; it rose from the ground at quite a speed! And inside it are a number of things that used to belong to me, in another age... Seeing these tools and models makes me want to tell you my story!

I was born a very long time ago, as the Gallo-Roman exhibits displayed here indicate.

You had to experience the atmosphere in Théroouanne, or rather Tervanna, back then! Look at this pottery, these vases... The town was a powerful commercial centre, and you could find anything here.

What do we have here, I remember the vial of perfume in that display case. And aren't these plates splendid? If you look at this model of a Gallo-Roman house, you will be able to better understand what life was like in those days.

Life was so good in Théroouanne that the monks made no mistake in coming to settle here.

What a shame you did not get to see the cathedral! An impressive,

Gothic monument that stood at the entrance to the town. Not to mention the Episcopal Palace, home to the Bishops... Some important personalities spent time there in the Middle Ages!

And every day we would come across groups of pilgrims passing through Théroouanne. Life was enjoyable with all the shopkeepers and craftsmen: just look at this thimble and this draper's plumb!

Today there is nothing left of that period except these dug-up objects, these maps and models... What a shame! Everything was destroyed in the siege of 1553. That was truly an unpleasant time. All you have to do is to look at these grenades, or watch and listen to this video to get a sense of the atmosphere of the era.

We paid a heavy price for our strategic position ! Only a few buildings, such as the Chapelle de Nielles-les-Théroouanne survived the siege.

Then, yes, we started rebuilding... But there were no more Gallo-Roman villas or episcopal palaces! The local people made a modest, pleasant and calm life for themselves.

The town has become an outstanding playground for archaeologists, who for over a century have been making one discovery after another, excavating treasures...

It is thanks to them that you can now admire exhibits, some dating back 1000 years, in the Maison de l'Archéologie!

La Maison de l'Archéologie ouvre au public le week-end des 15 et 16 juin à l'occasion des journées nationales de l'archéologie.

Puis de juin à septembre du mardi au dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h.

Et d'octobre à mai du mardi au vendredi de 14h à 17h et le week-end de 14h à 18h.

LES VISITES SONT GRATUITES !

The Maison de l'Archéologie will be open to the public the weekend of the 15th and 16th June, to celebrate the French National Archaeology Days.

Then from June to September, Tuesday to Sunday, 10am - 12pm and 2pm - 6pm.

And from October to May, Tuesday to Friday, 2pm - 5pm and on weekends, 2pm - 6pm.

TOURS ARE FREE!

LA MAISON DE L'ARCHÉOLOGIE
Place de la Mairie - 62129 THÉROUANNE
www.PATRIMOINES-SAINT-OMER.fr

Le pouvoir de l'imaginaire

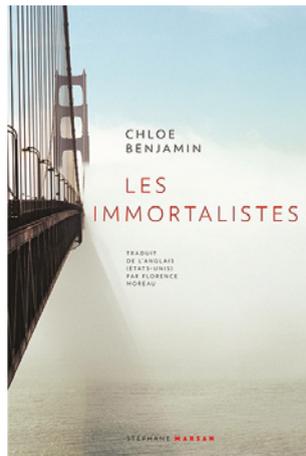
L'imagination n'a aucune limite dans la librairie « Mots et Merveilles ». La gérante, Sandrine, alias Sardine, nous livre ses coups de cœur, à emporter partout avec vous pendant les vacances !



« LES IMMORTALISTES »

AU RAYON ADULTES

de Chloé Benjamin



New York, été 1969. Pour tromper l'ennui, les enfants Gold ne trouvent rien de mieux à faire que d'aller consulter une voyante capable de prédire la date exacte de leur mort ! Si Varya, Daniel, Klara et Simon veulent tous savoir de quoi demain sera fait, ils sont loin de se douter de ce qui les attend...

Des années plus tard, hantés bien malgré eux par cette expérience, ils vont faire des choix de vie radicalement opposés et, chacun à leur manière, dans l'hédonisme,

l'illusion ou la science, tenter d'échapper à la prémonition qui leur rappelle chaque jour l'urgence de vivre.

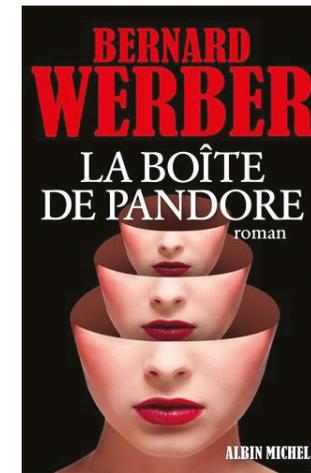
« Les immortalistes » explore la frontière entre la destinée et le libre arbitre, la réalité et l'illusion, la superstition et la foi. Un roman magnifique, au style riche et soutenu, qui aborde l'humain, la société, la religion, la sexualité aussi... écrit par l'un de ces auteurs qui vous tirent vers le haut.



« LA BOÎTE DE PANDORE »

AU RAYON ADULTES

de Bernard Werber



Bernard Werber exploite dans ce roman le sujet des vies antérieures et de la réincarnation. Son style est toujours excellent, le thème travaillé et le rythme soutenu. Il aborde le sujet en donnant vie à René Toledano qui, sur commande, parvient par l'auto hypnose à

remonter le temps et à se servir de ses vies pour agir sur le présent. Comme tout Werber qui se respecte, il entrecoupe les chapitres d'apports propres à cultiver le lecteur sur différents thèmes : la mythologie, l'histoire, la mémoire... Captivant !



AU RAYON JEUNESSE

« GRANBLUE FANTASY »

de Makoto Fugetsu et Cocho - dès 12 ans.

Gran est un jeune homme aventureux passionné par le ciel, son plus grand rêve est de rejoindre son père à Estalucia, l'île des étoiles. Un jour, il rencontre Lyria, une étrange jeune fille aux cheveux bleus, capable d'entendre et d'invoquer « les bêtes originelles », des créatures gigantesques aux pouvoirs incroyables. Lyria est poursuivie par l'empire Erste qui souhaite l'utiliser afin d'asseoir sa suprématie sur le monde.

« Granblue Fantasy » est l'adaptation papier du jeu vidéo du même nom. Une fantastique épopée à travers les cieux ; un super Manga !

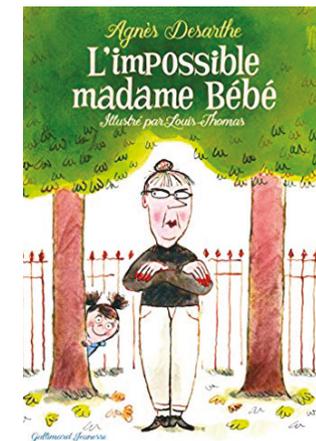


« L'IMPOSSIBLE MADAME BÉBÉ »

d'Agnès Desarthe - dès 8 ans.

Nana est une jeune élève qui entre au CP. Elle est intrépide, gaie, ouverte, pratique le karaté et n'a peur de rien. Même pas de la terrible Madame Bébé, la surveillante revêche et teigneuse. Malgré les mises en garde de Lucile, sa grande sœur bienveillante, Nana aborde Madame Bébé avec beaucoup de naturel. Leur relation est houleuse, jusqu'au jour où Madame Bébé est absente. Nana veut en savoir plus...

Un roman d'une drôlerie absolue, débordant d'énergie, qui nous présente un personnage hors du commun !



MOTS ET MERVEILLES

25, rue des Clouteries - 62500 SAINT-OMER
www.LIBRAIRIEMOTSETMERVEILLES.fr

Pendant le Cortège Nautique, 5 chars se suivent en file indienne.

Chaque char est conduit par une personne différente. Les chars ont tous une couleur et un thème qui leur sont propres et leurs conducteurs ont apporté des spécialités locales ainsi que visité un haut-lieu de notre territoire. Personne n'a apporté la même spécialité locale et tous ont visité un lieu différent.

Quel conducteur a récemment visité la ville d'Aire-sur-la-Lys ?

Voici quelques indices :

- Aurélien conduit le char ayant pour thème Douglas Bader.
- Le conducteur du char ayant pour thème Lydéric a récemment visité Fauquembergues.
- Le char ayant pour thème Marie Groët est jaune.
- Le char que conduit Céline est juste devant celui que conduit Charlotte.
- Le char que conduit Céline est mauve.
- La personne ayant récemment visité Saint-Omer a apporté des confits purs sur son char.
- Jean a apporté du genièvre sur son char.
- Le char du milieu est vert.
- Omer est le thème du char de tête.
- Le conducteur qui a apporté du cochon de lait sur son char est à proximité immédiate du char conduit par la personne ayant récemment visité le Marais.
- Le conducteur ayant récemment visité la Coupole se trouve juste derrière le char conduit par celui qui a apporté du genièvre sur son char.
- Le conducteur qui a apporté des mastelles est sur un char de couleur rouge.
- On trouve des glaces sur le char ayant pour thème Monsigny.
- Le char ayant pour thème Omer est juste devant le char conduit par Muriel.
- Le char sur lequel on trouve du cochon de lait est à proximité immédiate du char de couleur bleu.

GB During the Nautical Parade, 5 floats follow each other in single file. Each float is driven by a different person. The floats are all a different colour, their drivers have brought local specialities and have visited a key site in our region. The 5 drivers all brought a different local speciality and none visited the same place.

Which driver recently visited the town of Aire sur la Lys?

Here are some clues:

- Aurélien is driving the Douglas Bader-themed float
- The driver of the float with the Lydéric theme recently visited Fauquembergue
- The float with the Marie Groët theme is yellow
- The float driven by Céline is right in front of the one being driven by Charlotte
- Céline's float is purple
- The person who recently visited St-Omer brought pure candied fruit on the float
- Jean brought some gin on his float
- The middle float is green
- Omer is the theme of the leading float
- The driver who brought a piglet on their float is in the immediate vicinity of the float driven by the person who recently visited the Marais
- The driver who recently visited the Coupole is right behind the float driven by the person who brought gin
- The driver who brought the mastelles pastries is on a red float
- There are ice creams on the float with the Monsigny theme
- The Omer-themed float is right in front of the float driven by Muriel
- The float on which the piglet is found is in the immediate vicinity of the blue float

| | CHAR DE TÊTE HEAD FLOAT | 2 ^e CHAR 2 nd FLOAT | CHAR DU MI- LIEU / MIDDLE FLOAT | 4 ^e CHAR 4 TH FLOAT | CHAR DE FIN END FLOAT |
|---|----------------------------|--|---------------------------------------|--|--------------------------|
| LE CONDUCTEUR THE DRIVER | | | | | |
| LE THÈME DU CHAR THEME OF THE FLOAT | | | | | |
| LA COULEUR DU CHAR COLOUR OF THE FLOAT | | | | | |
| LA SPÉCIALITÉ LOCALE LOCAL SPECIALITY | | | | | |
| LE HAUT-LIEU THE PLACE | | | | | |

Audomarois ou Nazca ?

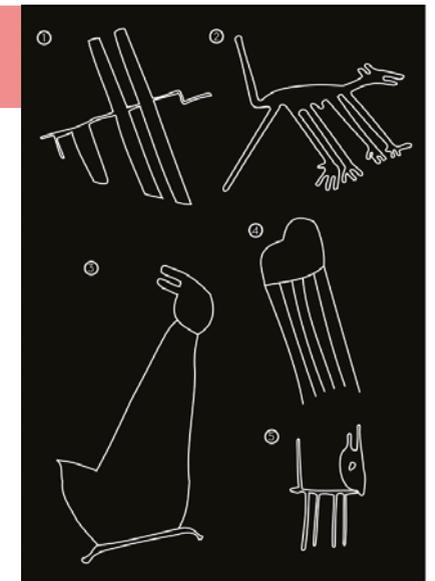
Le peuple Nazca, une ancienne civilisation d'Amérique du Sud, dessinait d'immenses animaux sur le sol. Ces dessins sont aujourd'hui encore visibles du ciel !

Les femmes et les hommes qui ont façonné le marais du Pays de Saint-Omer partagent avec les Nazca ce goût pour les immenses dessins.

GB The Nazca, an ancient South-American civilisation, drew enormous animals in lines on the ground. These designs are still visible from space today! The men and women who shaped the marshland of the Saint-Omer region had in common with the Nazca this love of enormous designs.

Regarde ces 5 dessins. Un seul ne se retrouve pas dans le marais. Sauras-tu le démasquer ?

Look at these 5 designs. One of them does not feature in the marshland. Can you figure out which one?



Pour t'aider, n'hésite pas à reporter les dessins sur la photo aérienne du marais.

Feel free to use the aerial photo of the marshland to help you.

Zoom sur... Fauquembergues - Focus on...



Je prends le temps de découvrir des merveilles

Escapade étonnante du côté de Fauquembergues

Écoutez le ruissellement de l'eau sur les roues des moulins préservés, savourez les produits locaux fabriqués dans des fermes authentiques, sentez la bonne odeur du foin fraîchement coupé, admirez de belles demeures et même des châteaux, caressez l'écorce d'arbres centenaires classés... Vous êtes dans le Pays de Fauquembergues, un territoire paisible et ressourçant, idéal pour les amateurs de randonnée, mais aussi d'histoire et de patrimoine.

Si vous aimez les vieilles pierres, vous ne serez pas déçu de votre escapade du côté de Fauquembergues.

Vous n'aurez aucun mal à trouver les églises : celles de Fauquembergues, de Merck-Saint-Liévin ou encore de Laires, avec sa cloche classée, sont incontournables pour les amateurs de patrimoine religieux...

Sans oublier l'église de Wandonne et son mystère : la légende raconte que l'épée de Jeanne d'Arc serait scellée dans l'un de ses murs !

Mais au détour d'un chemin, d'autres trésors se révèlent à qui prend le temps de les dénicher...

Si vous visitez l'église d'Avroult, ne ratez pas juste au pied de l'édifice le puits des templiers. Creusé en 1302, il rappelle la présence de l'ordre des templiers dans le village au Moyen-Âge.

À Enquin-lez-Guinegatte se trouvent un moulin espagnol datant de 1635 et entièrement restauré ainsi qu'une magnifique fontaine, marquant l'emplacement d'une guillotine.

L'eau coule aussi à Bomy où vous découvrirez une superbe source, celle de Sainte Frewisse, jeune noble anglaise venue au 8^e siècle dans le village français

fuir les hommages de la cour et un prince trop engageant.

Du côté de Fauquembergues, vous trouverez aussi des trésors gustatifs.

Notamment à l'auberge de l'Arc-En-Ciel où Véronique enchantera vos papilles avec ses plats appréciés par les experts et ses spécialités vegan.

Vous vous régalez dans une ambiance conviviale lors de ses soirées musicales ou de ses brunchs originaux.



GB I'm taking the time to discover wonderful things

Listen to the water flowing over the wheels of well-preserved mills, taste the local food produced by authentic farms, enjoy the pleasant smell of freshly cut hay, admire stunning residences and even castles, and run your fingers along the bark of hundred-year-old trees officially classed as monuments... You are in Fauquembergues, a peaceful region with revitalising qualities that is perfect for keen hikers and history and heritage enthusiasts alike.

If you like old stones, you will not be disappointed during your getaway in Fauquembergues.

You will have no trouble finding the churches : those in Fauquembergues, Merck-Saint-liévin and Laires, with its bell classed as a historical monument, are must-sees if you are interested in religious heritage...

And let's not forget the church of Wandonne with its mystery: legend has it that Joan of Ark's sword is embedded within one of its walls !

But at a bend in the road, other treasures are revealed to those who

take the time to unearth them...

If you visit the church of Avroult, remember to look for the Templars' well at the foot of the building. The well, dug in 1302, reminds us of the Knights Templars' presence in the village during the Middle Ages.

In Enquin-lez-Guinegatte there is an entirely restored Spanish mill dating back to 1635, and a magnificent fountain that marks where a guillotine used to stand.

Water also runs through Bomy, where you will find the exquisite spring of Sainte Frewisse, a young

English noblewoman who came to the village in the 8th century after fleeing the tributes of the court and an overbearing prince.

Here in Fauquembergues, you will also find culinary treasures. At the Auberge de l'Arc-en-ciel for example, where Véronique will delight your tastebuds with her vegan specialities and dishes highly esteemed by experts.

You can savour your food in a friendly atmosphere during one of her musical evenings or unique brunches.



LE SAVIEZ-VOUS DID YOU KNOW?

L'inventeur de l'opéra comique est né à Fauquembergues.

La maison où Pierre-Alexandre Monsigny a vu le jour en 1729 est identifiable dans la rue qui porte désormais le nom de cet illustre compositeur.

The inventor of opéra comique was born in Fauquembergues. The house in which Pierre-Alexandre Monsigny was born in 1729 can be seen on the street that now bears this illustrious composer's name.



À découvrir, c'est gratuit tous les dimanches



Derrière la jolie grille qui donne sur la cour pavée, vous entrez dans un ancien hôtel particulier datant de la fin du 18^e siècle. Certaines boiseries sont d'origine et sont classées Monument Historique. Aujourd'hui transformé en musée, l'hôtel Sandelin offre 24 salles d'exposition dans lesquelles sont présentées environ 2000 œuvres. Certaines sont même plus que ça : des chefs-d'œuvre !

UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Le musée de l'hôtel Sandelin dispose de riches collections d'art médiéval. Rien d'étonnant à cela puisque Saint-Omer faisait partie des plus importantes villes françaises au Moyen-Âge. Les armes, sculptures et peintures présentes dans le musée permettent de comprendre l'évolution des modes de combat au fil des siècles et de voir des monuments aujourd'hui disparus.

UN VOYAGE DANS LE MONDE

Les céramiques sont nombreuses au musée Sandelin. Porcelaines, faïences, collections japonaises... Les céramiques présentent l'histoire de la faïence européenne, les influences européennes et asiatiques, ainsi que les principaux centres de production tels que Delft, Rouen et Sinceny.

Le dimanche, le musée est gratuit, toute la journée et pour tout le monde. Même les visites guidées organisées le dimanche après-midi sont la plupart du temps gratuites ! Elles permettent de découvrir le musée avec un guide pour tout comprendre de la thématique abordée.

GB Visit the Sandelin museum, it's free on a Sunday!

Behind the pretty gate that overlooks the paved courtyard, you will enter an old mansion dating from the late 18th century. Some woodwork is original and classified as an Historic Monument. Today transformed into a museum, the hotel Sandelin has 24 exhibition rooms with around 2000 pieces. Some are more than just works, they are masterpieces!

A JOURNEY THROUGH TIME

The hotel Sandelin museum houses rich collections of medieval art. This is no surprise as Saint-Omer was one of the most important French cities in the middle ages. The weapons, sculptures and paintings in the museum reveal the evolution of fighting methods over the centu-

ries and monuments that have now disappeared.

A JOURNEY ROUND THE WORLD

There are many examples of ceramics at the Sandelin museum. Porcelain, earthenware, Japanese collections... Ceramics representing the history of European faience,

European and Asian influences, as well as the main production centres such as Delft, Rouen and Sinceny.

On Sundays, the museum is free to enter, all day, for everyone. Even the guided tours on Sunday afternoons are usually free! Explore the museum with a guide to really understand the topic.



LE SAVIEZ-VOUS DID YOU KNOW?

La production de pipes a été la plus importante activité industrielle de Saint-Omer. C'était au 19^e siècle, sur des terres où la culture du tabac avait déjà tenu une place importante par le passé. Les manufactures de Saint-Omer étaient reconnues et les pipes en terre fabriquées dans la ville s'exportaient dans le monde entier. Il en sortait à l'époque 200 000 pièces chaque année. Il reste de cette époque de riches collections de pipes de Saint-Omer, dont les plus beaux exemplaires sont exposés au musée Sandelin.

Pipe production was the main industrial activity in Saint-Omer. It was in the 19th century, in an area where tobacco growing had already been important in the past. Saint-Omer manufacturers were renowned and their earthenware pipes were exported all over the world. They produced over 200,000 pipes per year at the time. Rich collections of Saint-Omer pipes remain from this period, the finest examples are found in the Sandelin museum.



MUSÉE DE L'HÔTEL SANDELIN

14, rue Carnot - 62500 SAINT-OMER +33 (0)3 21 38 00 94 www.MUSEES-SAINT-OMER.fr

Ouvert du mercredi au dimanche Open from wednesday to sunday

EXPOSITION TEMPORAIRE

« AUX ARMES ! »

Le musée Sandelin présente jusqu'en septembre la plus importante collection d'armes du Nord de la France !

Des armes de guerre qui montrent l'histoire de l'armement du 12^e au 18^e siècle. Il sera question de chevaliers, de mercenaires et même de pirates...

L'occasion de confronter la réalité et la fiction !

"TO ARMS!"

Until September, the Sandelin museum will display the largest collection of weapons in the North of France!

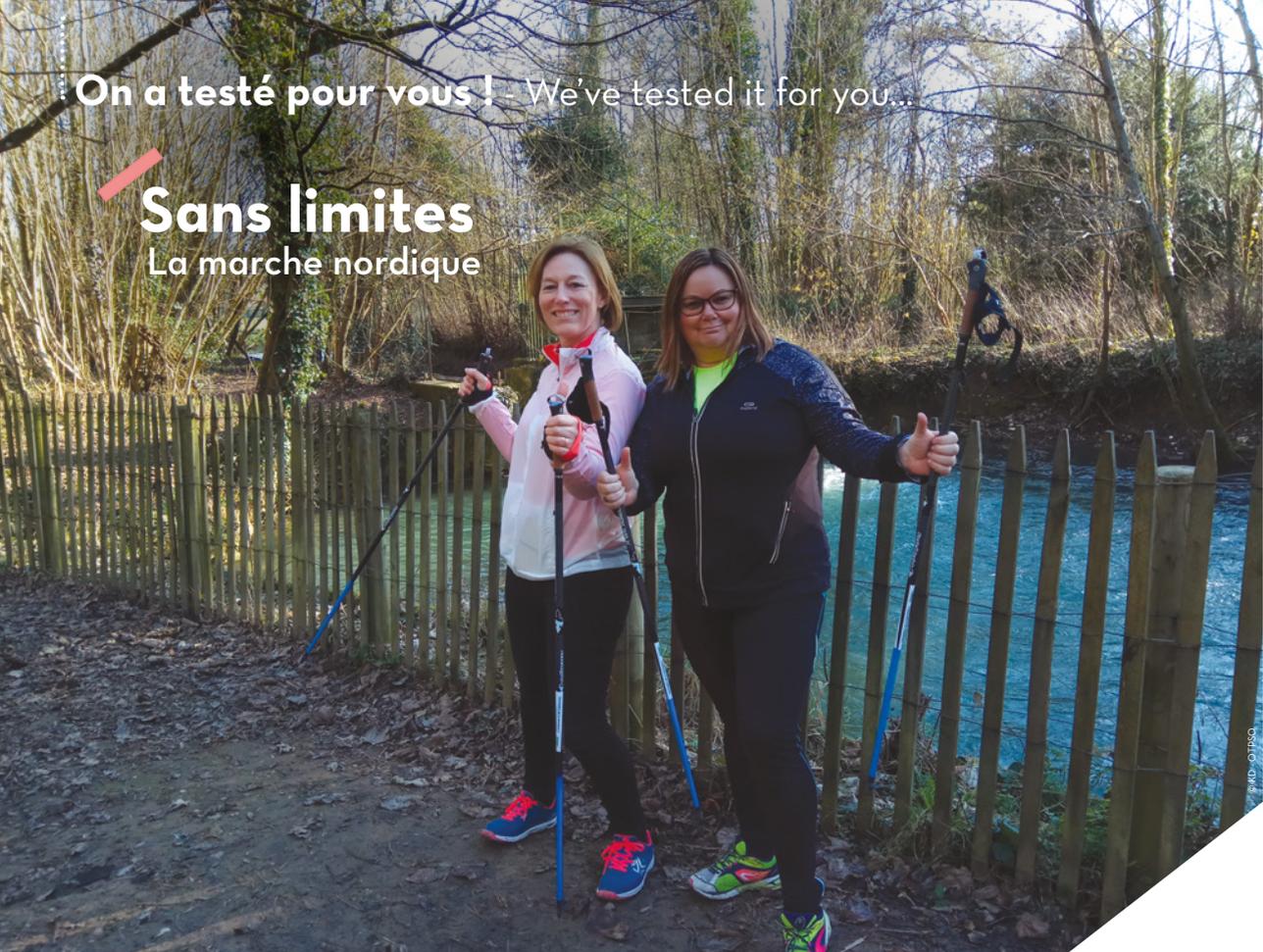
Weapons of war that show the history of armaments from the 12th to the 18th century. Knights, mercenaries and even pirates... through reality and fiction!



On a testé pour vous ! - We've tested it for you...

Sans limites

La marche nordique



L'Office de Tourisme mouille le maillot pour vous faire découvrir différentes activités proposées sur notre territoire... Céline a choisi de tester la marche nordique lors d'une séance d'initiation.

« J'ai ma tenue de sport, de bonnes chaussures de marche... Je n'ai plus qu'à récupérer les bâtons adaptés à ma taille et après un petit échauffement, c'est parti, sous le soleil, sur un petit sentier de forêt le long d'un cours d'eau, au départ du petit village d'Elnes !

Je n'ai jamais pratiqué, c'est une grande première. Heureusement que j'ai une coach pour m'expliquer comment je dois faire, notamment avec les bâtons... Je marche normalement en laissant traîner les bâtons... Et les bras prennent leur mouvement naturel. Enfin ça, c'est ce que dit mon accompagnatrice.

Mais moi, la synchronisation, c'est pas trop mon truc ! Premier fou-rire, je réfléchis trop ! Je focalise trop sur ce que je dois faire : quel pied, quel bâton... Du coup, je m'emmêle ! En laissant le naturel reprendre le dessus, ça va mieux ! Et c'est vrai qu'on gagne tout de suite en vitesse avec l'aide des bâtons ! C'est bien rythmé, on travaille tous les membres. Au fur et à mesure, on gagne en vitesse. Ça peut être juste un plaisir ou ça peut devenir un vrai sport, davantage physique. Ça me plaît, à refaire sans aucun doute ! »

OFFICE DE TOURISME DE LUMBRES
13 Rue François Cousin, 62380 LUMBRES
+33 (0)3 21 93 45 46
www.PAYS-DE-LUMBRES.com

GB Without limits / Nordic walking

The Tourist Office of Saint-Omer gets active to help you discover the various activities proposed in our region... Céline chose to try an introductory Nordic walking session.

"In my sports gear and good walking shoes, all I need now are poles to suit my height, a little warm-up, and I'm off to enjoy the sun on a little forest path that follows a river from the small village of Elnes!

I've never done this before, it's definitely a first.

Luckily I have a coach to tell me what to do, especially with the poles...

I walk normally, dragging the poles along... And my arms will move naturally.

At least that's what my guide tells me. But synchronisation isn't exactly my speciality!

Laugh number one, I think too much! I'm focussing too hard on what I'm doing: which foot, which pole...

Suddenly I'm all mixed up! When

I let it all happen naturally, things get better! It's true, using poles immediately increases your speed!

The movement is rhythmic and works all your limbs. You gradually pick up speed.

You can do it just for pleasure or make it a real, more challenging sport.

I like this and will definitely do it again!"



On a testé pour vous ! - We've tested it for you..

Sans limites Le Rando-Rail



L'Office de Tourisme mouille le maillot pour vous faire découvrir différentes activités proposées sur notre territoire... Pour le rando-rail, c'est Silvia qui s'y est collée.

« C'est une première pour moi... »

Ça fait un moment que ça me faisait envie, mais je n'avais pas encore franchi le pas.

J'ai prévu de bonnes chaussures, le soleil est là, le patron du site, Christophe, aussi...

Je vais donc pouvoir découvrir le rando-rail, une sorte de rosalie que l'on fait avancer sur une ancienne voie ferrée.

J'ai choisi le parcours du Chevalier de la Chapelle, parce qu'il commence en montée et descend sur le retour.

L'autre parcours, c'est l'inverse.

Nous traversons une forêt, c'est vraiment agréable.

On peut complètement profiter du paysage, on est au grand air...

Au départ, c'est une partie plate, c'est plutôt facile. C'est vraiment à la portée de tous.

Ensuite, ça commence à monter, mais c'est une pente douce alors ça va, l'effort est vraiment modéré, surtout quand on est à deux à pédaler.

Et puis on va à son rythme, pas la peine de forcer. Au bout de la voie

ferrée, on retourne le rando-rail, il y a une installation prévue exprès et on repart.

C'est super facile dans la descente, on n'a plus rien à faire !

Il faut juste ne pas oublier de freiner mais il y a des panneaux pour nous le rappeler donc tout se passe très bien.

Voilà, c'était une belle découverte !

Je n'ai plus qu'à revenir pour tester le trottin-trail, ces grosses trottinettes électriques qu'on peut aussi emprunter auprès de Christophe! »

RANDO-RAIL / TROTTI-TRAIL

Rue de la Gare, 62380 NIELLES-LES-BLÉQUIN

+33 (0)3 21 88 33 89

www.RANDO-RAIL.com



GB Without limits / Rail-biking

The Tourist Office of Saint-Omer gets active to help you discover the various activities proposed in our region... It's Silvia who volunteered to try rail-biking.

"This is a first for me..."

I've been wanting to try for some time but have never taken the plunge. I'm wearing good shoes, the sun is with me, and so is Christophe, the site owner...

So I'm ready to try a rail-bike, a kind of Rosalie bike that travels along an old railway line.

I've chosen the Chevalier de la Chapelle route, because it starts uphill and goes downhill on the way back.

The other option is the other way round.

Going through a forest, it's a really pleasant ride.

Plenty of time to enjoy the countryside and the fresh air...

At first it's nice and flat, and fairly easy. Anyone can do this.

Then it starts going uphill, but the slope is gentle and only takes a moderate effort, especially with 2 of us pedalling.

Anyway, we can go at our own pace, there's no rush. At the end of the railway line, there's a special facility to turn the rail-bike around and start heading back.

It's really easy going downhill, no more effort required!

You just have to remember to brake, but there are plenty of warning signs to remind us, so everything's fine.

There, that was a great experience!

Now I'll just have to come back to test one of those fat all-terrain electric scooters that we can also borrow from Christophe!"



CAFÉ DE FRANCE

La légende dit que Sucellos serait né à Saint-Omer...

Au Café de France

Terre de bière par excellence avec la brasserie Goudale et haut-lieu de la légendaire convivialité des gens du Nord, le Pays de Saint-Omer regorge de petits troquets où passer des soirées inoubliables.

Le Café de France, place Victor Hugo à Saint-Omer, est une véritable institution. Il était déjà ouvert au 19^e siècle...

Il y a bien longtemps, il accueillait les championnats nationaux de billard français. Sur les plus anciennes photos, qui datent de 1908, on y voit toute la fine fleur de Saint-Omer en costume 3 pièces : médecins, avocats, gratte-papiers du tribunal... Il faut dire que le café a toujours été idéalement situé, sur une petite place du centre-ville, à la sortie du palais de justice.

Un nouveau chapitre s'écrit depuis 2011 avec Maxime : le jeune homme a repris l'établissement pour partager sa passion pour la petite mousse.

« Quand tu grandis dans l'Audomarois et que tu fais le tour des bars pour goûter les bières, tu as forcément envie d'en vendre ».

Maxime est un authentique *zythologue**. Il déniché régulièrement des bières, pourvu qu'elles soient bonnes ! Chaque mois, il propose aux clients ses dernières trouvailles, dénichées en France et en Belgique, mais aussi aux États-Unis, en Pologne, en Italie ou encore en Angleterre. Il vous servira un arc-en-ciel de couleurs avec des blondes, des brunes, des rousses, des ambrées...

Certains samedis, avec les « Les amis de la petite mousse », Maxime marie fromage et breuvage. Au menu : un assortiment de fromages venant

d'un affineur crémier (ou crémier affineur) des Hauts-de-France et une sélection de 4 galopins de 16 cl spécialement sélectionnés pour les 4 fromages qui vous attendent.

Et quand ce n'est pas « Les amis de la petite mousse » c'est « Ramène ta baguette, on s'occupe du reste ». Sur présentation de votre baguette - eh oui, une vraie baguette - le Café de France vous offre une assiette de fromage ou de charcuterie lorsque vous commandez vos boissons.

Côté animations, le Café de France n'est pas en reste. « Radio Bingo », jeux de comptoir, retransmissions sportives sur grand écran... Des soirées bon-enfant à consommer sans modération !

CAFÉ DE FRANCE

29, place Victor Hugo- 62500 SAINT-OMER

Du mardi au dimanche.

Pour se tenir informé de ses événements, c'est sur Facebook :

@CafédeFrance

*Zythologie** : La biéologie ou zythologie (mot composé des mots grecs zythos (bière) et logos (étude, discours)) est la discipline qui se consacre à l'étude de la bière, du brassage et des brasseries, tant au point de vue historique, que technique ou gustatif.

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.

GB Legend has it that Sucellos was born in Saint-Omer

The land of beer par excellence, with the Goudale brewery and the legendary friendliness of the northerners, The Pays de Saint-Omer is full of small cafés, for unforgettable evenings.

The Café de France, place Victor Hugo in Saint-Omer, is a real institution. It opened in the 19th century and, a long time ago, hosted the National French billiard championships. On the oldest photos, dating from 1908, you can see all Saint-Omer's finest in their 3-piece suits: doctors, lawyers, court clerks... The cafe is very well located, in a small square in the town centre, just outside the court.

A new chapter opened in 2011 when Maxime took over the establishment to share his passion for beer.

"When you grow up in the Audomarois and you go around the bars tasting the beers, you necessarily want to sell it."

Maxime is an authentic *zythologist**. He regularly seeks out good beers! Every month, he introduces a new beer which may come from France or Belgium of course, but

also from the United States, Poland, Italy or England. He will serve you a rainbow of colours with blondes, browns, reds, or amber...

On certain Saturdays, with the 'Friends of beer', Maxime creates marriages between cheese and beer. On the menu, an assortment of cheeses from an Hauts de France refinery (or creamer refiner) and a selection of 4 16cl rascals specially selected for the 4 cheeses being served.

When it's not 'The Friends of Beer', it's 'You supply the bread, we'll do the rest.' Upon presentation of your baguette - yes, a real baguette - the Café de France offers you a plate of cheese or cold meats when you order your drinks.

On the entertainment side, the Café de France is not left standing. 'Radio Bingo', bar games, televised sports events on a big screen... Friendly evenings to enjoy fully!

*Zythologie** : Beerology or zythology (a word created from the Greek words zythos (beer) and logos (study, discussion)) is the discipline of studying beer, brewing and breweries, from an historical point of view as well as technical or taste.

Alcohol abuse is dangerous for your health, consume with moderation.



Partagez vos photos avec
#paysdesaintomer

Share your photos
#paysdesaintomer



@expochl



@meliyxa_photographie



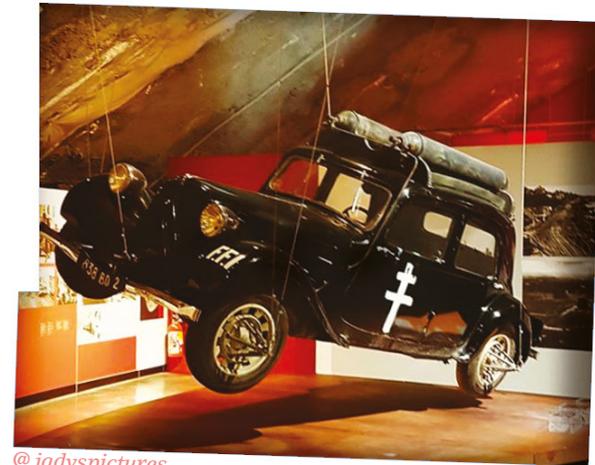
@harrison_theminiassie



@casaux_glaire



@reginephotographies



@jadypictures



Ypres

Musée Ypres

Poser ses valises dans le Pays de Saint-Omer pendant les vacances, c'est avoir également la possibilité de faire de magnifiques excursions à moins d' 1h30 de votre logement : des canaux de Bruges aux recoins de Nausicaa, du site classé des 2 Caps et ses plages infinies au coucher de soleil d'Ostende, de la découverte des sites de Mémoire à Arras aux hauteurs de Cassel, des rues pavées de Lille aux expositions du Louvre-Lens... Parmi les visites que nous vous conseillons, il est une ville belge merveilleuse que nous conte le Directeur de son Office de Tourisme : Peter Slosse.

POUVEZ-VOUS NOUS PRÉSENTER YPRES ?

Ypres est une ville de 35 000 habitants située dans la région du Westhoek, à 20 petits kilomètres de la frontière française. C'est une ville au riche passé historique qui remonte au 10^e siècle.

Au Moyen-Âge, Ypres était une des trois principales places drapières de Flandre, avec Bruges et Gand. Lors de la Première Guerre mondiale, la charmante ville a été réduite à un vaste désordre.

Les habitants ont reconstruit leur ville, respectant le passé.

Aujourd'hui, Ypres est une ville pétillante, entourée d'une verte ceinture de fortifications, avec de nombreux sites qui valent le détour, d'agréables cafés, beaucoup de spécialités culinaires et plein de jolis hébergements.

QUELS SONT LES « IMMANQUABLES » DE LA VILLE ?

- Le musée « In Flanders Fields », installé dans la Halle aux Draps, présente l'histoire de la Première Guerre mondiale à travers des témoignages personnels et des techniques modernes.
- Le nouveau musée d'Ypres, ouvert en juillet 2018, également dans la Halle aux Draps, plonge le visiteur en immersion, via un parcours interactif, dans la vie à Ypres et dans la province du Westhoek, du Moyen-Âge à aujourd'hui.
- Les fortifications, qui entourent encore les deux tiers du centre-ville, représentent un lieu de promenade agréable entre nature et Histoire.

PLUS D'INFOS : www.TOERISMEIEPER.be

QUELS SONT LES GRANDS ÉVÉNEMENTS DE LA VILLE ?

- Le rituel quotidien du « Last Post », à 20h à la porte de Menin, est une cérémonie solennelle que l'on ne doit pas rater si l'on visite Ypres. Depuis 1928, plus de 31 000 « Last Post » se sont tenus.
- Le festival international de cirque et de spectacles de rue « De gevleugelde stad » est un événement unique qui se tient le 2e week-end d'avril sur les nombreux sites historiques du centre-ville et dans la zone fortifiée.
- Le cortège des chats, qui a lieu tous les 3 ans (le prochain est prévu en mai 2021) est un spectacle époustoufflant, avec à chaque fois de nouveaux chars, des géants, des groupes de musique, de théâtre et de danse. Le point d'orgue du folklore !

LE PETIT CONSEIL DE PETER

Montez les 232 marches du beffroi et profitez d'une vue formidable sur le centre-ville et les environs, avec un panorama jusqu'à la France, le mont Cassel et le mont des Cats.

Ensuite, allez déguster la délicieuse « Wipers Times », bière brassée à Ypres, dans la brasserie « De Kazematten ».



GB Leave your suitcases in the Pays de Saint-Omer during the holidays, and you can go on wonderful trips within 1.5 hours of your accommodation: from the Bruges canals to the sharks at Nausicaa, from the protected 2 Caps site and its endless beaches to sunset in Ostend, from the Places of Memory in Arras to the heights of Cassel, or from Lille's cobblestone streets to the exhibitions at the Louvre-Lens... Among the visits we recommend is a marvellous Belgian city, described by the Director of its Tourist Office: Peter Slosse.

CAN YOU BRIEFLY DESCRIBE YPRES FOR US?

Ypres is a town with a population of 35,000, situated in the region of Le Westhoek, just 20km from the French border. It is a town with a rich history dating back to the 10th century.

In the Middle Ages, Ypres was one of the three centres of Flanders' cloth industry, alongside Bruges and Ghent. During the First World War, the charming town was reduced to rubble.

Its inhabitants have rebuilt it with respect for the past.

Today Ypres is a lively town surrounded by a green ring of fortifications, with a number of sites worth visiting, delightful cafés, many culinary specialities and plenty of charming places to stay.

WHAT ARE THE TOWN'S 'MUST-SEES'?

- The museum 'In Flanders Fields',

located in the Halle aux Draps (Cloth Hall), recounts the history of the First World War through personal accounts and modern techniques.

- The new Musée d'Ypres, which opened in July 2018 and is also located in the Halle aux Draps, immerses visitors in life in Ypres and the province of Le Westhoek from the Middle Ages to the present day, through an interactive tour.
- The fortifications, which to this day surround two thirds of the town centre, and combine nature and history, are a pleasant place for a walk.

WHAT ARE THE MAIN EVENTS IN THE TOWN?

- The daily ritual of the 'Last Post', taking place at 8pm by the Menin Gate Memorial, is a solemn ceremony you should not miss if you visit Ypres. Since 1928, the 'Last Post' has taken place over 31,000 times.
- The international circus and street theatre festival 'De Gevleugelde

Stad' (The City of Wings) is a unique event that takes place on the second weekend in April in a number of historic sites within the town centre and the fortified area.

- The 'Kattenstoet' (Festival of Cats), which takes place every 3 years (next scheduled for May 2021), is a sight to behold, with each year bringing new chariots, giants, musical, dance and theatrical troops. A high point for folklore!

A TIP FROM PETER

Climb up the bell tower's 232 steps and enjoy a spectacular view of the town centre and its surroundings, reaching France, Mont Cassel and Mont des Cats.

Then go and taste the delicious 'Wipers Times', a beer brewed in Ypres at the 'De Kazematten' brewery.



/ Restaurant «Pacific Eiland»



/ La porte de Menin



/ Musée « In Flanders Fields»



/ Ypres by night



/ Brasserie «Kazematten»



Vous reprendrez bien un petit bout de Saint-Omer ?

Livres, dés à coudre, cartes postales, affiches, plaques émaillées, T-shirts, bière, café, miel ou encore digestif... vous trouverez forcément un petit quelque chose à emporter chez vous.

La boutique de l'Office de Tourisme située 7, Place Victor Hugo vous propose un choix de souvenirs et de produits du terroir 100% Pays de Saint-Omer.

Vous y retrouverez le meilleur gin au monde 2018 avec le Genièvre de Houille brut de fût - Eh oui nous avons un champion du monde sur notre territoire ; du café habilement torréfié d'Aire-sur-la-Lys ou encore de la bière fruitée de la brasserie Goudale d'Arques, elle aussi primée au rang de meilleure bière fruitée au monde.

Nos voyages peuvent être à l'autre bout du monde ou à seulement 60 km de chez soi, envoyer une carte postale pour montrer aux gens qu'on pense à eux est un plaisir qui n'a pas de prix.

Et quelle joie de recevoir un cadeau de ses proches à leur retour de vacances.



En partenariat avec le Gallodrome, une célèbre boutique lilloise qui conçoit des vêtements humoristiques de notre région, Saint-Omer s'est offert depuis peu sa propre ligne de vêtements.

Un sweat ou un t-shirt : notre ligne se veut dynamique, graphique et pour tous !

Autre objet qui timidement arrive dans nos maisons, les lunettes VR (Réalité virtuelle).

Rappelez-vous des stéréoscopes, plus connus sous le nom de lunettes diapositives.

Lorsque nous étions petits, nous nous précipitions devant une lumière pour apercevoir à travers un disque les Châteaux de la Loire ou encore les 7 merveilles du monde. La paire de lunettes diapositives se réinvente à Saint-Omer avec nos lunettes VR.



Équipé de votre paire de lunettes VR, vous pourrez vous immerger dans le Pays de Saint-Omer depuis chez vous ou depuis n'importe quel endroit.

Voici une belle opportunité de démontrer à vos amis qui ne sont pas de la région à quel point vous aviez raison avec votre « Saint-Omer est une ville merveilleuse ! ».

Côté pratico pratique, notre paire de lunettes VR tient dans la poche d'un pantalon et elle est compatible avec toutes les vidéos 360° disponibles sur internet. Rendez-vous sur notre playlist YouTube.

Vous l'aurez compris, à l'Office de Tourisme, il y en a pour tous les goûts. Pour les petits et les grands enfants, pour les jeunes et les moins jeunes, pour les cartophiles ou les numismates, pour les fans de romans ou de polars jeunesse, vous trouverez forcément quelque chose pour vous ou à offrir.

Et si vous offriez un bout de Saint-Omer pour un prochain anniversaire ?

LE CHOIX DE L'ÉQUIPE

Avec les beaux jours, l'occasion d'observer la faune et la flore d'un peu plus près peut être un nouveau passe-temps.

Nous vous proposons la paire de jumelles avec sa housse de rangement.

Vous serez équipé pour jouer aux explorateurs lors de vos balades, vos randonnées ou les ateliers avec Eden62 à la Grange Nature.

GB Do you want to take home a little piece of Saint-Omer?

Books, thimbles, postcards, posters, enamel plates, T-shirts, beer, coffee, honey and liqueurs... you are sure to find a little something to take home with you.

The Tourist Office shop, located at 7 Place Victor Hugo, offers a range of souvenirs and produce 100% sourced from the Pays de Saint-Omer.

You will also find the world's best gin 2019, the Genièvre de Houille Brut de Fût - yes indeed, our region is home to a world champion - expertly roasted coffee from Aire-sur-la-Lys, and fruit beer from the Goudale d'Arques brewery, which has also been awarded the title of world's best fruit beer.

Whether you are on the other side of the world or just 60km from home, sending a postcard to show someone you are thinking of them is a priceless source of happiness.

And how sweet is it to receive a gift from your loved ones when they come back from a holiday?

In partnership with Le Gallodrome, a famous Lille-based shop that designs clothing with jokes about our region, Saint-Omer has recently begun to offer its own line of clothing.

A sweatshirt or t-shirt: our line is dynamic, visual and intended for everyone!

Something else is slowly making its way into our homes, VR (Virtual Reality) glasses.

Do you remember stereoscopes?

When we were little, we used to run up to a light to see the Châteaux of the Loire Valley or the 7 wonders of the world through a disk. The stereoscope has been reinvented here in Saint-Omer with our VR glasses.

Using your VR glasses, you can immerse yourself in the Pays de Saint-Omer from your home or anywhere else for that matter.

This gives you the chance to show your friends who are not from the region just how right you are to say 'Saint-Omer is a fantastic town!'

On the practical side, our VR glasses fit inside a trouser pocket and are compatible with all the 360° videos available on the internet. Take a look at our YouTube playlist.

As you can see, there is something for everyone at the Tourist Office. For children of all ages, teenagers and adults, for collectors of postcards and coins, for fans of novels and children's detective books, you are sure to find something for yourself or to give as a gift.

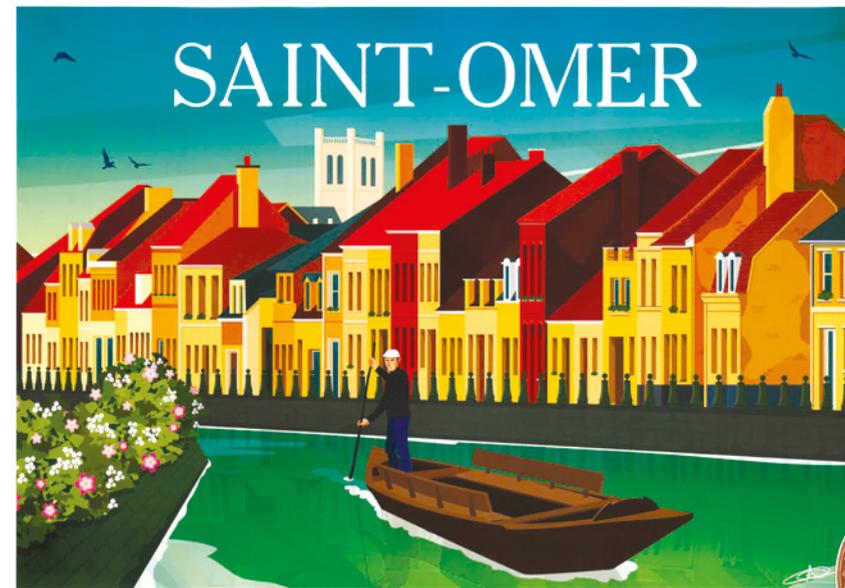
What about giving someone a piece of Saint-Omer for their upcoming birthday?

OUR CHOICE

The sunny weather makes taking a closer look at flora and fauna an inviting new hobby.

We are offering a pair of binoculars with a carrying case.

You will be well equipped to imitate an explorer during your walks, hikes or workshops with Eden62 at La Grange Nature.



Oser, rêver, créer...

Saint-Omer est une terre de fêtes, de festivals et de grandes manifestations. Tout au long de l'année, les spectacles et les animations fleurissent. Pas une semaine ne se passe sans un événement exceptionnel... En voici quelques-uns à ne surtout pas rater.

SOUS LES PAVÉS... L'ART - DU 7 AU 10/06



Le week-end de Pentecôte, toute la ville est atteinte d'un grain de folie. Des cris, des chants, des rires s'échappent des vestiges Saint-Bertin, du jardin de l'Office de Tourisme, de la motte castrale...

Les artistes envahissent la ville pour le festival des arts de rue « Sous les pavés... l'art ».

Ici, un clown taquine les enfants installés sur les immenses tapis au pied de la scène. Là, c'est une troupe déjantée qui se faufile entre les spectateurs hilares. Un peu plus loin, quelques musiciens s'époumonent dans de drôles d'instruments devant un public moqueur.

La séance se termine : installez-vous dans un transat pour reposer vos zygomatiques jusqu'au prochain spectacle ou courez de l'autre côté de la place assister à une nouvelle représentation étonnante.

« Sous les pavés... l'art », ce sont des dizaines de spectacles mêlant émotions, rires et surprises pour tout un week-end de bonheur dans une ambiance chaleureuse et festive...

Et c'est entièrement gratuit !

L'AVENTURE GRANDEUR NATURE - DU 8 AU 10/06

Le printemps, c'est le meilleur moment pour se remettre au sport et être en forme pour l'été... Après plusieurs semaines de coaching, une grande fête du sport est organisée du côté de Lumbres avec des compétitions de trail, de vélo, de triathlon, de la marche nordique et des animations ludiques pour toute la famille.



GB Daring, dreaming, creating...

Saint-Omer is a land of celebrations, festivals, cultural events and major sports competitions. Not a week goes by without something exceptional going on... Here are a few events that you really must not miss.

ART UNDER THE COBBLESTONES

For Whitsun weekend, the entire town goes slightly mad. Singing, shouting and laughter can be heard from the Saint-Bertin remains, the Tourist Office gardens and the castle mound...

Artists invade the town for the street art festival, "Sous les pavés... l'art".

Here and there, clowns tease the children sitting on huge mats just in front of the stage, and nutty entertainers weave in and out of the laughing crowds. Further along, a few musicians huff and puff into strange instruments before a mocking audience.

When the show is over, make yourself comfortable in a deck chair and rest your face muscles until it's time for the next one, or run to the other side of the square to watch another stunning performance.

"Sous les pavés... l'art", shows by the dozen for a whole weekend of emotion, laughter and surprises in a friendly, festive atmosphere... *And it's all free!*

GB LIFE SIZE ADVENTURE

Spring is the best time to get back to sport and get in shape for summer ...

After several weeks of coaching, a big sporting event is organised around Lumbres with trail running, cycling, triathlon, nordic walking and fun activities for the whole family.

MAIS OÙ VA-T-ON ? - DU 7 AU 9/06

À Fléchin, sans hésiter, pour le festival d'art mêlant plusieurs disciplines début juin !

Un joli jardin, des spectacles drôles et sensibles, des artistes délégués... De la danse, des marionnettes, du théâtre, des acrobaties...

Pendant tout le week-end, on en prend plein les yeux, on pleure de rire ou d'émotion...

Un joli moment de partage et de détente dans un cadre bucolique.



HAUTS DE FRANCE GOLF OPEN - DU 13 AU 16/06



En juin, c'est sur les greens de l'Aa Saint-Omer Golf Club que se déroule le spectacle... 4 jours qui réunissent l'élite du golf autour d'un grand tournoi.

Les plus grands champions se disputent la victoire sur un redoutable parcours vallonné, en parfaite harmonie avec la nature.

On admire les swings des sportifs, on retient son souffle en suivant des yeux la balle qui retombe près du petit drapeau, on applaudit les coups de maîtres des meilleurs joueurs du monde.

Le spectacle est garanti et de nombreuses animations permettent au public de profiter entièrement de l'événement.

GB WHERE ARE WE GOING NOW?

Without hesitation, to Fléchin for the multi-discipline arts festival at the beginning of June!

Beautiful gardens, humorous, sensitive shows, cheeky artists... Dancing, puppets, plays, acrobats...

The entire weekend is a feast for the eyes that provokes tears of emotion or laughter...

A wonderful experience to be shared in a relaxing, bucolic setting.



GB The show takes place in June, on the greens of Aa Saint-Omer Golf Club... 4 days for a major tournament that attracts the golfing elite.

The greatest champions battle it out on a formidably hilly course that blends perfectly into the natural surroundings.

You can admire the competitors' swing, hold your breath as you watch the ball drop close to the little flag, and applaud the master strokes of the world's greatest golfers.

It's guaranteed to be very entertaining and a number of activities ensure the public enjoy this event to the full.

AGENDA - Les immanquables - Unmissing events

SAINT-OMER JAAZ FESTIVAL - DU 5 AU 9/07



Imaginez une belle journée d'été, une grande scène en pleine rue ou l'écran d'un petit jardin... Prenez un verre, allongez-vous dans un transat et fermez les yeux.

Il ne vous reste plus qu'à vous laisser bercer par la mélodie du pianiste ou à suivre le saxophoniste pour un voyage musical.

Nous sommes début juillet : c'est le Saint-Omer Jaz Festival.

Une semaine de concerts dans toute l'agglomération, dans des lieux insolites et merveilleux, des master-class, des bœufs dans les cafés du centre-ville...

Tout Saint-Omer plonge dans l'ambiance jazzy et vibre au rythme de ce festival qui fait la part belle à la scène française et aux nouveaux talents. Les concerts sont tous gratuits !

LE CORTÈGE NAUTIQUE - LE 28/07

Chaque année à Saint-Omer, le dernier dimanche de juillet, des chars colorés défilent sur l'eau.

Cette fête populaire, préparée et organisée par des bénévoles depuis plus de 40 ans, est appelée «cortège nautique».



GB Imagine a beautiful summer's day, a vast stage in the middle of the street, or a little garden setting... Enjoy a drink, sit back in the deck chair, and close your eyes.

Just let yourself be soothed by a melody from the piano, or go on a musical journey to the sound of the saxophone.

In early July, it's time for the Saint-Omer Jaz Festival.

A week of concerts all over the conurbation, performances in some unusual and wonderful places, master classes, and jam sessions in the town centre cafés...

Saint-Omer is entirely submerged in a jazzy ambience and vibrates to the rhythm of this festival which places the spotlight on French performers and new talents. All the concerts are free!

GB NAUTICAL PROCESSION

Every year at Saint-Omer, on the last Sunday of July, colourful floats parade on the water.

This popular event, prepared and organised by volunteers, is known as the "cortège nautique". And it's been going on for over 40 years!



En famille, entre amis ou au sein d'une association, la préparation des chars est toujours un moment de partage, une activité qui réunit plusieurs générations. Les bénévoles y passent toutes leurs soirées et parfois une partie de leurs journées pendant les semaines qui précèdent la manifestation.

Dans le hangar des maraîchers, les chances de découvrir un char en construction sont élevées...

Rencontre avec une famille de passionnés, surnommée « Les Sarrazins ».

Chez les Sarrazins, je demande la grand-mère. Elle se souvient des premiers défilés, dans les années 40, alors qu'elle était enfant.

Forcément, le père baigne dans le cortège nautique depuis tout petit. C'est lui qui nous dévoile le chantier de cette année, sous une immense bâche.

« On choisit le thème tous ensemble. En général, c'est aux alentours de Noël. On se réunit autour d'un repas et chacun donne ses idées. Le plus difficile, c'est de trouver l'idée qui va plaire à tout le monde, aux enfants comme aux anciens en passant par les trentenaires et les quinqu...

Parce que tout le monde s'y met, les frères, les oncles, les cousins, ça fait plusieurs générations qui travaillent ensemble ».

Le petit dernier est fier de perpétuer la tradition. C'est un patrimoine que tout le monde entretient, chacun apporte sa pierre à l'édifice.

« Tout le monde travaille en fonction de ce qu'il sait faire, explique le papa. Une fois qu'on tient l'idée, il y en a qui se mettent à dessiner le char, d'autres qui réunissent le matériel, d'autres encore qui mettent en place les techniques pour replier une partie du décor afin de passer sous le

pont... Et puis tout le monde colle les petites fleurs qui forment le dessin.

Au début, quand on a le nez dessus, on ne se rend pas compte de ce que ça va donner. On a des fleurs de différentes couleurs, on les place en fonction du dessin, on ne sait pas trop si on est en train de fabriquer l'œil ou le nez de notre personnage... Ensuite, on prend du recul et là on voit le résultat.

Sur ce char, pour rien au monde je ne changerais une fleur des yeux : on dirait que son regard est illuminé, c'est magnifique ».



GB With family or friends or with an association, the preparation of the floats is always a moment for sharing, an opportunity to bring generations together to create. Volunteers spend their evenings, and in some cases their days too, preparing for the event for several weeks beforehand. In the market gardeners' warehouse, there's every likelihood of finding a float under construction... And we did find one, along with a Happy Family of enthusiasts nicknamed "Les Sarrazins".

In the Sarrazin family, I'm looking for the grandmother. She has childhood memories of the first processions in the 1940s.

So the father has inevitably experienced the nautical procession since his earliest years. It is he who reveals this year's project under a huge cover.

"We all choose the theme together. That usually happens around Christmas time. We get together for a meal and each put forward our ideas. The biggest challenge is to come up with an idea that will please everyone, the children and grandparents and everyone else in between..."

Because everyone gets involved, brothers, uncles and cousins, several generations working together."

As a young adult, the son is to miss the procession for the first time ever this year because of his studies a long way away from Saint-Omer...

The youngest brother is proud to be maintaining the tradition. This is a heritage that everybody keeps up, each playing their part.

"Everyone works on what he does best, explains the father. Once we've chosen the principle, some of us design the float, others gather the materials, and others think up techniques to fold part of the decor away to pass under the bridge... We all join in with sticking the little flowers on.

At first when we're working up close, it's hard to visualise the end result. We have flowers of different colours and we stick them where the sketch tells us to, without really knowing if we're creating our character's eye or his nose... Then we take a step back to see the overall result.

On this float, I wouldn't dream of changing a single one of the flowers on the eye: it really seems to twinkle, it's beautiful."

AGENDA - Les immanquables - Unmissing events

UNE BELLE HISTOIRE

En 2018, les Sarrazins avaient choisi de réaliser un char à l'effigie de Nicolas Sirkis, le chanteur d'Indochine. Un bel hommage au groupe dont toute la famille est fan. Les photos de leur char ont fait le tour des réseaux sociaux et sont arrivées jusqu'à Nicolas Sirkis lui-même ! L'artiste a salué le travail des Sarrazins et a même invité une partie de la famille à assister à un concert du groupe Indochine et à le rencontrer.

QUELQUES CHIFFRES

- 200 bénévoles mobilisés chaque année pour organiser le cortège
- 1000 fleurs en papier crépon collées pour chaque m² de décor
- 6 semaines de travail pour décorer les chars
- 2 défilés chaque année, l'après-midi et le soir
- 800 bastaings pour réaliser les planchers installés sur les bateaux
- 0 char conservé d'une année sur l'autre : ils sont tous détruits à l'issue du cortège pour une édition à chaque fois inédite
- Des milliers de spectateurs le long du canal du Haut-Pont et place de la Ghère

QUELQUES DATES

- 1948 : création officielle du cortège nautique
- 1973 : naissance du GLHP (Groupement de Loisirs du Haut-Pont), l'association qui organise le cortège
- 1976 : 1er défilé en nocturne
- 2018 : travaux de rénovation de l'écluse, qui assurent la pérennité du cortège

GB A BEAUTIFUL STORY

In 2018, the Sarrazin family chose to create a float with an effigy of Nicolas Sirkis, the singer of the group Indochine, as a tribute to the group of which the whole family are fans. Photos of their float travelled across social media all the way to the eyes of Nicolas Sirkis himself! The artist praised the Sarrazins' work and even invited some of the family to an Indochine concert.

SOME KEY FIGURES

- 200 volunteers rally around every year to organise the procession
- 1,000 crepe-paper flowers per m² of decor
- 6 weeks of work to decorate the floats
- 2 processions every year, one in the afternoon, the other in the evening
- 800 timber planks installed on the boats to act as floor-boards
- 0 floats kept from one year to the next: they are all dismantled after the procession - every year to its own unique creations
- Thousands of spectators watch from the banks of the Haut-Pont canal and from Place de la Ghère

KEY DATES

- 1948: official creation of the nautical procession
- 1973: founding of the GLHP (Groupement de Loisirs du Haut-Pont), the association that organises the procession
- 1976: 1st night-time procession
- 2018: renovation work on the lock, enabling the procession to continue

FAUQ EN FÊTE - 17 ET 18/08

Le 3^{ème} week-end du mois d'août, le terroir est à l'honneur à Fauquembergues. La campagne révèle ses trésors et enchante les spectateurs.

Le marché des produits du terroir ravit les papilles des visiteurs, les animations garantissent l'ambiance festive et le concours de chevaux boulonnais est un événement toujours impressionnant, point d'orgue de cette manifestation incontournable pour les amateurs d'authenticité et de bons produits.



GB On the 3rd weekend of every August, the spotlight is on local produce at Fauquembergues with the "Fauq en Fête" festival. The countryside reveals its treasures and enchants spectators.

The local produce market delights visitors, street entertainers create a festive atmosphere that lasts all day long, and the impressive Boulonnais horse show is an essential highlight for authenticity seekers and lovers of good products.



LE SALON DES VERRIERS - 24 ET 25/08

Vous connaissez la porcelaine de Limoges, la moutarde de Dijon et la dentelle de Calais...

Mais d'où viennent vos verres et vos vases en cristal ? D'Arques bien sûr !

C'est dans cette petite ville voisine de Saint-Omer que se situe l'entreprise Arc, leader mondial des arts de la table.

Pour faire connaître ce savoir-faire local, la commune organise le dernier week-end du mois d'août un salon des verriers.

Entre souvenirs des anciens de l'usine et démonstrations des artisans, ce rendez-vous traditionnel et artistique est l'occasion de moments de partage et d'échanges autour d'une spécialité locale reconnue dans le monde entier.



LA FÊTE DE L'ANDOUILLE - LE 1/09



La commune d'Aire sur la Lys, surnommée à juste titre « la belle du Pas de Calais », regorge de trésors patrimoniaux et naturels : beffroi classé à l'Unesco, Collégiale, petits canaux enjambés par d'adorables ponts fleuris...

Mais aussi des spécialités culinaires. Côté sucré, la mastelle. Et côté salé, la fierté locale, c'est l'andouille.

La ville lui dédie même une fête, le premier dimanche du mois de septembre. Avec bien sûr des dégustations, mais aussi des animations, un cortège festif et un grand concert.

GB GLASSMAKERS' FAIR

You've heard of Limoges porcelain, Dijon mustard and Calais lace...

But where do your crystal glasses and vases come from? From Arques of course!

It is from here in this little town next to Saint-Omer that the company Arc leads the world of table arts.

To remind us of this story and promote local expertise, the municipality hosts the glassmakers' fair on the last weekend of the month of August.

From the moving memories of the former factory workers to impressive demonstrations by craftspeople, this arts and crafts event is a moment for sharing and for learning about this local speciality renowned the world over.



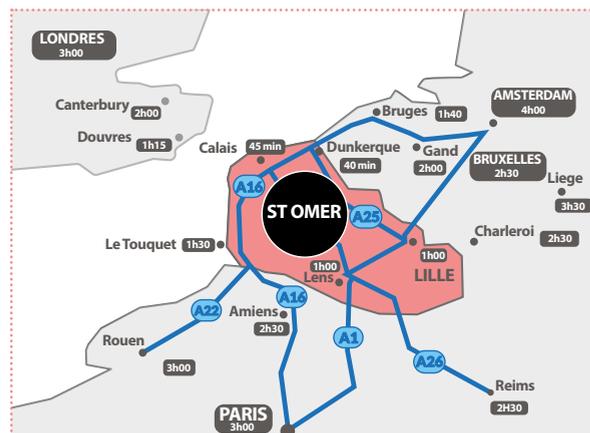
GB ANDOUILLE FESTIVAL

The pretty little town of Aire-sur-la-Lys, justly nicknamed "the Pas-de-Calais beauty", is teeming with heritage gems and natural treasures: Unesco-listed belfry, collegiate, bailiwick, narrow canals dotted with gorgeous flower-decked bridges...

not forgetting the culinary specialities. Sweet teeth will enjoy mastelle, a cake flavoured with orange-flower. For savoury fans, andouille is the pride of the locals.

It even has its own festival in the town on the first Sunday in September. There are tasting sessions of course, but also a whole host of activities in the town centre, a festive parade and a great concert to round off the evening at the Grand Place.

Informations pratiques - Useful Information



COMMENT VENIR À SAINT-OMER ?

En train :
TER Lille – Calais

En voiture :
De Calais par l'A26
De Dunkerque par l'A16
De Lille par l'A25
De Reims par l'A26
De Bruxelles par l'E42 / A25
De Paris par l'A26

GB HOW TO COME TO SAINT-OMER ?

By train:
TER Lille – Calais

By car:
A26 from Calais
A16 from Dunkerque
A25 from Lille
A26 from Brussels
A26 from Paris

OFFICE DE TOURISME ET DES CONGRÈS DU PAYS DE SAINT-OMER

SAINT-OMER TOURIST AND CONVENTION BUREAU

7 Place Victor Hugo - 62500 SAINT-OMER

Tél. +33 (0)3 21 98 08 51 - contact@tourisme-saintomer.com

www.TOURISME-SAINTOMER.com

Billetterie en ligne : www.TOURISME-SAINTOMER.com

Tickets Online: www.TOURISME-SAINTOMER.com

PÔLE D'INFORMATION TOURISTIQUE D'AIRE-SUR-LA-LYS

TOURIST INFORMATION CENTRE OF AIRE-SUR-LA-LYS

Le Bailliage, Grand'Place - 62120 AIRE-SUR-LA-LYS

Tél. +33 (0)3 21 39 65 66 - airesurlalys@tourisme-saintomer.com

www.TOURISME-SAINTOMER.com

ACCUEIL TOURISME :
MAISON DE L'ENVIRONNEMENT ÉNERLYA
TOURIST INFORMATION AT THE HOUSE
OF THE ENVIRONMENT ENERLYA

28 Avenue Roland Huguet - 62560 FAUQUEMBERGUES
Tél. +33 (0)3 21 98 08 51 - contact@tourisme-saintomer.com

www.TOURISME-SAINTOMER.com

ACCUEIL TOURISME :
MAISON DE L'ARCHÉOLOGIE
TOURIST INFORMATION AT THE HOUSE
OF ARCHAEOLOGY

Place de la Mairie - 62129 THÉROUANNE
Tél. +33 (0)3 21 38 01 62 - pah.saint-omer@gmail.com

www.PATRIMOINES-SAINT-OMER.fr



PAYS DE
Saint-Omer
Office de Tourisme et des Congrès

BUSINESS EVENTS

Préparez-vous à vivre un séminaire extraordinaire



Mais où est passé le DRH ?
Partez à sa recherche
dans le Pays de Saint-Omer.

www.SAINTOMER-BUSINESSEVENTS.com

Achetez en
PAYS DE
Saint-Omer.com

 Achetez en Pays de Saint-Omer



Acheter local, j'y ai droit !
#paysdesaintomer

Retrouvez les commerçants partenaires sur
www.achetezenpaysdesaintomer.com

ÊTES-VOUS PRÊT À VIVRE L'HEURE LA PLUS RAPIDE DE VOTRE VIE ?
ARE YOU READY TO LIVE THE FASTEST HOUR OF YOUR LIFE?



PAYS DE
Saint-Omer

Les
ENIGMES
de *Visserij*

MUSÉE HENRI DUPUIS
9 RUE HENRI DUPUIS
62500 ST-OMER



TARIFS : À PARTIR DE 18€ PAR PERSONNE.

**HORAIRES D'OUVERTURE : TOUS LES JOURS DE LA SEMAINE, Y COMPRIS
LES DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS DE 9H30 À 22H30 (DERNIER DÉPART DE JEU).**

TARIFS: FROM 18€ PER PERSON.

OPENING HOURS: EVERY DAY FROM 9.30AM TO 10.30PM (LAST DEPARTURE)

RÉSERVATION SUR LA BILLETTERIE EN LIGNE WWW.TOURISME-SAINTOMER.COM

RENSEIGNEMENTS AU 07 85 89 59 52 OU

À L'OFFICE DE TOURISME AU 7 PLACE VICTOR HUGO ET AU 03 21 98 08 51

BOOKING ON: WWW.TOURISME-SAINTOMER.COM

INFORMATION: (+33) 7 85 89 59 52 OR

AT THE TOURIST INFORMATION CENTRE - 7 PLACE VICTOR HUGO - (+33) 3 21 98 08 51



PAYS DE
Saint-Omer
Office de Tourisme et des Congrès



PAYS DE
Saint-Omer
Office de Tourisme et des Congrès

SAINT-OMER REGION TOURIST AND CONVENTION BUREAU
7, place Victor Hugo
62500 SAINT-OMER
Tél. +33 (0)3 21 98 08 51
contact@tourisme-saintomer.com

*Info - Billetterie - Hébergements
Info - Ticketing - Accommodation*

www.TOURISME-SAINTOMER.com

